

California Consumer Privacy Act of 2018
カリフォルニア州消費者プライバシー法（2018年）

本書面は、米国カリフォルニア州の「カリフォルニア州消費者プライバシー法 2018年」（「California Consumer Privacy Act of 2018」（以下「CCPA」という。）（2020年1月1日施行）（同州民法（Civil Code） Division 3, Part 4, Title 1.81.5.（ウェブ・サイト：https://leginfo.legislature.ca.gov/faces/codes_displayText.xhtml?lawCode=CIV&division=3.&title=1.81.5.&part=4.&chapter=&article=））を個人情報保護委員会が日本語に訳したものである。本日本語訳の内容は参考のために仮に訳したものであって、その利用について当委員会には責任を負わない。同法の正確な内容については原文を参照されたい。また、改正の有無を含め最新の条項については、上記ウェブ・サイトにて確認されたい。今後、仮日本語訳の内容について随時修正することがあることについては留意されたい。

なお、仮日本語訳は、同法施行前の同州議会上院及び下院による修正（上院2018年法律第1121号、下院2019年法律第25号、同2019年法律第874号、同2019年法律第1146号、同2019年法律第1355号及び同2019年法律第1564号）の修正条項を反映したものである。

目次

第1798.100条.....	3
第1798.105条.....	4
第1798.110条.....	6
第1798.115条.....	8
第1798.120条.....	9
第1798.125条.....	11
第1798.130条.....	12
第1798.135条.....	18
第1798.140条.....	20
第1798.145条.....	36
第1798.150条.....	48
第1798.155条.....	50
第1798.160条.....	51
第1798.175条.....	52
第1798.180条.....	52
第1798.185条.....	53
第1798.190条.....	56
第1798.192条.....	56
第1798.194条.....	56
第1798.196条.....	57
第1798.198条.....	57
第1798.199条.....	58

第1798.100条

(a) A consumer shall have the right to request that a business that collects a consumer's personal information disclose to that consumer the categories and specific pieces of personal information the business has collected.

(a)消費者は、消費者の個人情報を収集する事業者が、その事業者が収集した個人情報の類型及び特定の部分を自身に対して開示するように求める権利を有する。

(b) A business that collects a consumer's personal information shall, at or before the point of collection, inform consumers as to the categories of personal information to be collected and the purposes for which the categories of personal information shall be used. A business shall not collect additional categories of personal information or use personal information collected for additional purposes without providing the consumer with notice consistent with this section.

(b)消費者の個人情報を収集する事業者は、収集時又は収集前に、収集される個人情報の類型及びその個人情報の類型が使用される目的について、消費者に通知する。事業者は、本条¹に基づく通知の消費者への提供なしに、消費者に関する新たな個人情報の類型を収集せず、又は収集した個人情報を新たな目的のために使用してはならない。

(c) A business shall provide the information specified in subdivision (a) to a consumer only upon receipt of a verifiable consumer request.

(c)事業者は、検証可能な消費者要求を受領する場合にのみ、消費者に対して、第(a)項に定める情報を提供する。

(d) A business that receives a verifiable consumer request from a consumer to access personal information shall promptly take steps to disclose and deliver, free of charge to the consumer, the personal information required by this section. The information may be delivered by mail or electronically, and if provided electronically, the information shall be in a portable and, to the extent technically feasible, readily useable format that allows the consumer to transmit this information to another entity without hindrance. A business may provide personal information to a consumer at any time, but shall not be required to provide personal information to a consumer more than twice in a 12-month period.

(d)消費者から個人情報へのアクセスについて検証可能な消費者要求を受領する事業者は、本条により求められる個人情報を、その消費者に対して無償で速やかに開示又は送付する措置をとる。情報は郵便で又は電子的に送付することができ、電子的に提供される場合その情報はポータブルであるものとし、技術的に可能な範囲で当該消費者がその情報を障害なしに他の主体(entity)に送信できる容易に利用可能なフォーマットとする。事業者は、いつ消費者

¹ 仮訳者記: 本仮日本語訳においては、「section」を「条」、「subdivision」を「項」、「paragraph」を「号」と訳した。

に個人情報を提供してもよいが、12か月間に2回を超えて消費者に対して個人情報を提供することは求められない。

(e) This section shall not require a business to retain any personal information collected for a single, one-time transaction, if such information is not sold or retained by the business or to reidentify or otherwise link information that is not maintained in a manner that would be considered personal information.

(e)本条は、事業者に対して、個人情報がその事業者によって販売されない又は保持されない場合に単独の一回限りの取引のために収集された個人情報を保持するように、又は、個人情報とみなされる方法で維持されていない情報を再識別し又はリンクさせるように、求めてはいない。

第1798.105条

(a) A consumer shall have the right to request that a business delete any personal information about the consumer which the business has collected from the consumer.

(a)消費者は、事業者が消費者から収集した当該消費者についてのいかなる個人情報をも削除するように求める権利を有する。

(b) A business that collects personal information about consumers shall disclose, pursuant to Section 1798.130, the consumer's rights to request the deletion of the consumer's personal information.

(b)消費者の個人情報を収集する事業者は、第1798.130条により、消費者の個人情報の削除を要求できる消費者の権利があることを開示する。

(c) A business that receives a verifiable consumer request from a consumer to delete the consumer's personal information pursuant to subdivision (a) of this section shall delete the consumer's personal information from its records and direct any service providers to delete the consumer's personal information from their records.

(c)本条第(a)項により消費者から個人情報の削除についての検証可能な消費者要求を受領する事業者は、その消費者の個人情報を記録から削除し、また、サービス提供者に対して記録から個人情報を削除するように指示する。

(d) A business or a service provider shall not be required to comply with a consumer's request to delete the consumer's personal information if it is necessary for the business or service provider to maintain the consumer's personal information in order to:

(d)事業者又はサービス提供者が、以下の目的のために、消費者の個人情報を持する必要がある場合、その事業者又はサービス提供者は、消費者の削除の要求に従うことは求められない:

(1) Complete the transaction for which the personal information was collected, fulfill the terms of a written warranty or product recall conducted in accordance with federal law, provide a good or service requested by the consumer, or reasonably anticipated within the context of a business' ongoing business relationship with the consumer, or otherwise perform a contract between the business and the consumer.

(1)個人情報が収集された取引を完了するため、保証書の、又は連邦法に従い行われた製品のリコールの条件を満たすため、消費者との継続的なビジネス関係の文脈のなかで合理的に予想される消費者の求める商品若しくはサービスを提供するため、又は、それ以外に事業者と消費者の間の契約を履行するため。

(2) Detect security incidents, protect against malicious, deceptive, fraudulent, or illegal activity; or prosecute those responsible for that activity.

(2)セキュリティ事故を探知するため、悪意、詐欺、偽装若しくは違法な行為から保護するため、又はこれらの行為に責任を有する者を訴追するため。

(3) Debug to identify and repair errors that impair existing intended functionality.

(3)既存の意図された機能を妨げるエラーを特定し修正して修復するため。

(4) Exercise free speech, ensure the right of another consumer to exercise that consumer's right of free speech, or exercise another right provided for by law.

(4)自由な言論を行使するため、その消費者の自由な言論の権利を行使するために他の消費者の権利を確保するため、又は法律に定める他の権利を行使するため。

(5) Comply with the California Electronic Communications Privacy Act pursuant to Chapter 3.6 (commencing with Section 1546) of Title 12 of Part 2 of the Penal Code.

(5)刑法第2部第12巻第3.6章(第1546条から開始)によるカリフォルニア電子通信プライバシー法を遵守するため。

(6) Engage in public or peer-reviewed scientific, historical, or statistical research in the public interest that adheres to all other applicable ethics and privacy laws, when the business' deletion of the information is likely to render impossible or seriously impair the achievement of such research, if the consumer has provided informed consent.

(6)すべての他の適用可能な倫理及びプライバシー法が遵守された、公共の利益に資する公的な、又は査読される科学、歴史又は統計上の研究に従事するためであり、事業者による個人情報の削除が当該研究の実現を不可能にし、又はそれを著しく損なう可能性があるときであり、かつ消費者のインフォームド・コンセントがある場合。

(7) To enable solely internal uses that are reasonably aligned with the expectations of the consumer based on the consumer's relationship with the business.

(7)消費者と事業者の関係に基づき、消費者の期待と合理的に適合した事業者の内部での使用のみを可能とするため。

(8) Comply with a legal obligation.

(8)法的義務を遵守するため。

(9) Otherwise use the consumer's personal information, internally, in a lawful manner that is compatible with the context in which the consumer provided the information.

(9)そのほか、消費者が情報を提供した目的と適合する適法な方法で、消費者の個人情報を事業者内部で使用するため。

第1798.110条

(a) A consumer shall have the right to request that a business that collects personal information about the consumer disclose to the consumer the following:

(a)消費者は、当該消費者の個人情報を収集する事業者に対し、以下の事項について、自身に開示するように要求する権利を有する:

(1) The categories of personal information it has collected about that consumer.

(1)その消費者について事業者が収集した個人情報の類型。

(2) The categories of sources from which the personal information is collected.

(2)個人情報が収集された情報源の類型。

(3) The business or commercial purpose for collecting or selling personal information.

(3)個人情報を収集し、又は販売する事業目的又は商業目的。

(4) The categories of third parties with whom the business shares personal information.

(4)事業者が個人情報を共有する第三者の類型。

(5) The specific pieces of personal information it has collected about that consumer.

(5)その消費者について事業者が収集した個人情報の特定の部分。

(b) A business that collects personal information about a consumer shall disclose to the consumer, pursuant to paragraph (3) of subdivision (a) of Section 1798.130, the information specified in subdivision (a) upon receipt of a verifiable consumer request from the consumer.

(b)消費者についての個人情報を収集する事業者は、第1798.130条第(a)項(3)号により、その消費者から検証可能な消費者要求を受領する場合、第(a)項に定める情報を消費者に開示する。

(c) A business that collects personal information about consumers shall disclose, pursuant to subparagraph (B) of paragraph (5) of subdivision (a) of Section 1798.130:

(c)消費者についての個人情報を収集する事業者は、第1798.130条第(a)項(5)号(B)により、以下を開示する:

(1) The categories of personal information it has collected about consumers.

(1)消費者について事業者が収集した個人情報の類型。

(2) The categories of sources from which the personal information is collected.

(2)個人情報が収集された情報源の類型。

(3) The business or commercial purpose for collecting or selling personal information.

(3)個人情報を収集し、又は販売する事業目的又は商業目的。

(4) The categories of third parties with whom the business shares personal information.

(4)事業者が個人情報を共有する第三者の類型。

(5) That a consumer has the right to request the specific pieces of personal information the business has collected about that consumer.

(5)消費者は、当該消費者について事業者が収集した個人情報の特定の部分について要求する権利を有すること。

(d) This section does not require a business to do the following:

(d)本条は事業者に対して以下を求めてはいない:

(1) Retain any personal information about a consumer collected for a single one-time transaction if, in the ordinary course of business, that information about the consumer is not retained.

(1) 通常の業務において消費者についての情報が保持されていない場合に、単独の一回限りの取引のために収集された消費者についての個人情報を保持すること。

(2) Reidentify or otherwise link any data that, in the ordinary course of business, is not maintained in a manner that would be considered personal information.

(2) 通常の業務において個人情報とみなされる方法で維持されていないデータを再識別し又はリンクさせること。

第1798.115条

(a) A consumer shall have the right to request that a business that sells the consumer's personal information, or that discloses it for a business purpose, disclose to that consumer:

(a) 消費者は、当該消費者の個人情報を販売し又は事業目的のために開示する事業者に対して、自身に以下を開示するように要求する権利を有する。

(1) The categories of personal information that the business collected about the consumer.

(1) 当該消費者について事業者が収集した個人情報の類型。

(2) The categories of personal information that the business sold about the consumer and the categories of third parties to whom the personal information was sold, by category or categories of personal information for each category of third parties to whom the personal information was sold.

(2) 当該消費者について事業者が販売した個人情報の類型、及びその個人情報が販売された先である第三者の類型。類型別に、又はその個人情報が販売された先である第三者の類型各々で、個人情報の類型別に。

(3) The categories of personal information that the business disclosed about the consumer for a business purpose.

(3) 事業者が事業目的のために開示した当該消費者についての個人情報の類型。

(b) A business that sells personal information about a consumer, or that discloses a consumer's personal information for a business purpose, shall disclose, pursuant to paragraph (4) of

subdivision (a) of Section 1798.130, the information specified in subdivision (a) to the consumer upon receipt of a verifiable consumer request from the consumer.

(b)消費者についての個人情報を販売し、又は事業目的のために消費者の個人情報を開示する事業者は、第1798.130条第(a)項(4)号により、消費者からの検証可能な消費者要求を受領した場合、第(a)項に定める情報をその消費者に開示する。

(c) A business that sells consumers' personal information, or that discloses consumers' personal information for a business purpose, shall disclose, pursuant to subparagraph (C) of paragraph (5) of subdivision (a) of Section 1798.130:

(c)消費者の個人情報を販売し、又は事業目的のために消費者の個人情報を開示する事業者は、第1798.130条第(a)項(5)号(C)に従い、以下を開示する:

(1)The category or categories of consumers' personal information it has sold, or if the business has not sold consumers' personal information, it shall disclose that fact.

(1)事業者は、事業者が販売した消費者の個人情報の類型、又は事業者が消費者の個人情報を販売していないならばその事実を、開示する。

(2)The category or categories of consumers' personal information it has disclosed for a business purpose, or if the business has not disclosed the consumers' personal information for a business purpose, it shall disclose that fact.

(2)事業者は、事業者が事業目的のために開示した消費者の個人情報の類型、又は事業者が事業目的のために消費者の個人情報を開示していないならばその事実を、開示する。

(d) A third party shall not sell personal information about a consumer that has been sold to the third party by a business unless the consumer has received explicit notice and is provided an opportunity to exercise the right to opt-out pursuant to Section 1798.120.

(d)消費者が第1798.120条による明示的な通知を受け、かつオプトアウトの権利を行使する機会を与えられた場合を除き、第三者は、事業者から販売された消費者の個人情報を販売してはならない。

第1798.120条

(a) A consumer shall have the right, at any time, to direct a business that sells personal information about the consumer to third parties not to sell the consumer's personal information. This right may be referred to as the right to opt-out.

(a)消費者は、消費者の個人情報を第三者に販売する事業者に対して、その消費者の個人情報を販売しないように指示する権利を常に有する。この権利はオプトアウトの権利とする。

(b) A business that sells consumers' personal information to third parties shall provide notice to consumers, pursuant to subdivision (a) of Section 1798.135, that this information may be sold and that consumers have the "right to opt-out" of the sale of their personal information.

(b)消費者の個人情報を第三者に販売する事業者は、第1798.135条第(a)項により、その情報が販売される可能性があること、及び消費者がその個人情報の販売について「オプトアウトの権利」を有することについて消費者に通知する。

(c) Notwithstanding subdivision (a), a business shall not sell the personal information of consumers if the business has actual knowledge that the consumer is less than 16 years of age, unless the consumer, in the case of consumers at least 13 years of age and less than 16 years of age, or the consumer's parent or guardian, in the case of consumers who are less than 13 years of age, has affirmatively authorized the sale of the consumer's personal information. A business that willfully disregards the consumer's age shall be deemed to have had actual knowledge of the consumer's age. This right may be referred to as the "right to opt-in."

(c)第(a)項にかかわらず、消費者が16歳未満であるという認識を事業者が実際に有していた場合、その事業者は、消費者が13歳以上16歳未満の場合には当該消費者自身が、又は消費者が13歳未満の場合には当該消費者の親又は保護者が、積極的に消費者の個人情報の販売を認めていない限りは、消費者の個人情報を販売しない。消費者の年齢を意図的に無視する事業者は、その消費者の年齢について認識していたとみなされる。この権利は「オプトインの権利」とする。

(d) A business that has received direction from a consumer not to sell the consumer's personal information or, in the case of a minor consumer's personal information has not received consent to sell the minor consumer's personal information shall be prohibited, pursuant to paragraph (4) of subdivision (a) of Section 1798.135, from selling the consumer's personal information after its receipt of the consumer's direction, unless the consumer subsequently provides express authorization for the sale of the consumer's personal information.

(d)消費者の個人情報を販売しないように消費者からの指示を受けた事業者、又は未成年消費者の個人情報の場合にその未成年者である消費者の個人情報を販売する同意を得ていない事業者は、第1798.135条第(a)項(4)号により、消費者がその後その個人情報の販売について明示的に認める場合を除き、消費者の個人情報を販売することが禁止される。

第1798.125条

(a) (1) A business shall not discriminate against a consumer because the consumer exercised any of the consumer's rights under this title, including, but not limited to, by:

(a) (1) 事業者は、消費者が本巻²のもとで消費者の権利を行使したことを理由として消費者を差別しない。以下を含む。ただし、これに限られない。

(A) Denying goods or services to the consumer.

(A) 消費者に対する商品又はサービスの提供の拒否。

(B) Charging different prices or rates for goods or services, including through the use of discounts or other benefits or imposing penalties.

(B) ディスカウント若しくはその他の特典の使用、又はペナルティを課すことを含め、商品又はサービスに異なった価格又は料金を請求すること。

(C) Providing a different level or quality of goods or services to the consumer.

(C) その消費者に対して異なったレベル又は質の商品又はサービスを提供すること。

(D) Suggesting that the consumer will receive a different price or rate for goods or services or a different level or quality of goods or services.

(D) 異なる価格若しくは料金の商品若しくはサービス、又はレベル若しくは質の商品若しくはサービスを消費者が受領することを示唆すること。

(2) Nothing in this subdivision prohibits a business from charging a consumer a different price or rate, or from providing a different level or quality of goods or services to the consumer, if that difference is reasonably related to the value provided to the business by the consumer's data.

(2) 本項は、提供される商品又はサービスの価格又はレベルの違いが消費者のデータにより事業者提供される価値に合理的に関連している場合に、事業者が消費者に異なる価格若しくは料金を請求すること、又は消費者に異なるレベル若しくは質の商品若しくはサービスを提供することを禁止するものではない。

(b)(1) A business may offer financial incentives, including payments to consumers as compensation, for the collection of personal information, the sale of personal information, or the

² 仮訳者記: CCPA がカリフォルニア州の民法における一つの Title (Title 1.81.5.) として置かれていることに鑑みると、「title」は CCPA を指すと解される。本仮日本語訳において、CCPA を指すときの「title」の訳については、CCPA が同州民法の一つを構成することに注目し、「巻」と訳した。

deletion of personal information. A business may also offer a different price, rate, level, or quality of goods or services to the consumer if that price or difference is directly related to the value provided to the business by the consumer's data.

(b) (1)事業者は、個人情報の収集、個人情報の販売又は個人情報の削除について、消費者に対する補償としての支払いを含む金銭的インセンティブを申し出ることができる。事業者は、価格又は相違が消費者のデータにより事業者に提供される価値と直接的に関連している場合、消費者に対して商品又はサービスの異なる価格、料金、レベル又は品質を申し出ることできる。

(2) A business that offers any financial incentives pursuant to this subdivision shall notify consumers of the financial incentives pursuant to Section 1798.130.

(2)本項により金銭的インセンティブを申し出る事業者は、第1798.130条によりその金銭的インセンティブについて消費者に通知する。

(3) A business may enter a consumer into a financial incentive program only if the consumer gives the business prior opt-in consent pursuant to Section 1798.130 that clearly describes the material terms of the financial incentive program, and which may be revoked by the consumer at any time.

(3)事業者は、消費者が、金銭的インセンティブ・プログラムの重要な条件を明確に述べ、かつ、消費者によりいつでも撤回されることができる、第1798.130条による事前のオプトインの同意を与えた場合にのみ、消費者に対し金銭的インセンティブを実施する。

(4) A business shall not use financial incentive practices that are unjust, unreasonable, coercive, or usurious in nature.

(4)事業者は、不正な、不合理な、強制的な、又は不当に高い性質の金銭的インセンティブを用いてはならない。

第1798.130条

(a) In order to comply with Sections 1798.100, 1798.105, 1798.110, 1798.115, and 1798.125, a business shall, in a form that is reasonably accessible to consumers:

(a)第1798.100条、第1798.105条、第1798.110条、第1798.115条及び第1798.125条を遵守するために、事業者は、消費者が合理的にアクセスできる形で以下を行う。

(1)(A) Make available to consumers two or more designated methods for submitting requests for information required to be disclosed pursuant to Sections 1798.110 and

1798.115, including, at a minimum, a toll-free telephone number. A business that operates exclusively online and has a direct relationship with a consumer from whom it collects personal information shall only be required to provide an email address for submitting requests for information required to be disclosed pursuant to Sections 1798.110 and 1798.115.

(1)(A)第1798.110条と第1798.115条により開示が求められる情報についての要求の提出の指定された方法を、二つ又はそれ以上利用できるようにする。その方法には、少なくとも着信課金用電話番号³を含む。オンラインのみで運営を行い、個人情報を収集する消費者と直接関係を有する事業者は、第1798.110条及び第1798.115条により開示が求められる情報の要求の提出について、電子メール・アドレスを提供することのみが求められる。

(B) If the business maintains an internet website, make the internet website available to consumers to submit requests for information required to be disclosed pursuant to Sections 1798.110 and 1798.115.

(B)事業者がインターネット・ウェブサイトを持有する場合、消費者が、第1798.110条及び第1798.115条により開示が求められる情報の要求の提出をインターネット・ウェブサイトで行えるようにする。

(2) Disclose and deliver the required information to a consumer free of charge within 45 days of receiving a verifiable consumer request from the consumer. The business shall promptly take steps to determine whether the request is a verifiable consumer request, but this shall not extend the business' duty to disclose and deliver the information within 45 days of receipt of the consumer's request. The time period to provide the required information may be extended once by an additional 45 days when reasonably necessary, provided the consumer is provided notice of the extension within the first 45-day period. The disclosure shall cover the 12-month period preceding the business' receipt of the verifiable consumer request and shall be made in writing and delivered through the consumer's account with the business, if the consumer maintains an account with the business, or by mail or electronically at the

³ 仮訳者記: 「toll-free telephone number」の仮訳については、米国の連邦通信委員会(「Federal Communications Commission」)の公式ウェブ・ページにおいて、「Toll-free numbers」について「固定電話回線から発信可能な、発信者に課金されない別個に定められた 3 桁を含む電話番号」(原文後掲)と記されており、これが米国の制度に特有の電話番号を意味している可能性があるところ、本仮訳においては、日本においてこれに類似すると考えられるものを指す「着信課金用電話番号」と訳した。

‘Toll-free numbers are telephone numbers with distinct three-digit codes that can be dialed from landlines with no charge to the person placing the call.’

(出所: <https://www.fcc.gov/consumers/guides/what-toll-free-number-and-how-does-it-work>)

consumer's option if the consumer does not maintain an account with the business, in a readily useable format that allows the consumer to transmit this information from one entity to another entity without hindrance. The business may require authentication of the consumer that is reasonable in light of the nature of the personal information requested, but shall not require the consumer to create an account with the business in order to make a verifiable consumer request. If the consumer maintains an account with the business, the business may require the consumer to submit the request through that account.

(2) 検証可能な消費者要求を消費者から受領して45日以内に、無償で、求められている情報を消費者に対して開示し送付する。事業者はその要求が検証可能な消費者要求かどうかを速やかに判定する措置をとるものとするが、それは消費者の要求の受領から45日以内に情報を開示し送付する事業者の義務を延長させるものではない。求められた情報を提供する期間は、消費者に対し最初の45日以内に延長の通知を行うならば、合理的に必要な場合、追加の45日を一回延長できる。開示は、検証可能な消費者要求を事業者が受領した日の過去12か月間以内のものを対象とし、開示は書面で行うものとし、また消費者が事業者にアカウントを有する場合には、事業者とその消費者のアカウントを通じて、又は消費者が事業者にアカウントを持たない場合には消費者の選択により郵便又は電子的な方法を通じて、消費者がその情報のある主体から別の主体に障害なしにその情報を移行できるよう容易に利用可能なフォーマットで送付されるものとする。事業者は、要求された個人情報の性質に照らして合理的な消費者の認証を要求することができるが、消費者に対して検証可能な消費者要求を行うためにその事業者のアカウントを作成するように求めてはならない。消費者が事業者にアカウントを有している場合、当該事業者は消費者に当該アカウントを通じて要求を提出するよう求めることができる。

(3) For purposes of subdivision (b) of Section 1798.110:

(3) 第1798.110条第(b)項の目的のため:

(A) To identify the consumer, associate the information provided by the consumer in the verifiable consumer request to any personal information previously collected by the business about the consumer.

(A) 消費者を識別するために、検証可能な消費者要求において消費者が提供した情報と、その消費者について事業者により過去に収集された個人情報とを関連付ける。

(B) Identify by category or categories the personal information collected about the consumer in the preceding 12 months by reference to the enumerated category or

categories in subdivision (c) that most closely describes the personal information collected.

(B)収集された個人情報を最も厳密に記述する第(c)項に列挙された類型を参照して、過去12か月間に消費者について収集された個人情報を類型により識別する。

(4) For purposes of subdivision (b) of Section 1798.115:

(4)第1798.115条第(b)項の目的のため、

(A) Identify the consumer and associate the information provided by the consumer in the verifiable consumer request to any personal information previously collected by the business about the consumer.

(A)消費者を識別し、検証可能な消費者要求においてその消費者が提供した情報と、その消費者について事業者によって過去に収集された個人情報とを関連付ける。

(B) Identify by category or categories the personal information of the consumer that the business sold in the preceding 12 months by reference to the enumerated category in subdivision (c) that most closely describes the personal information, and provide the categories of third parties to whom the consumer's personal information was sold in the preceding 12 months by reference to the enumerated category or categories in subdivision (c) that most closely describes the personal information sold. The business shall disclose the information in a list that is separate from a list generated for the purposes of subparagraph (C).

(B)個人情報を最も厳密に記述する第(c)項に列挙された類型を参照して、過去12か月間に事業者が販売した消費者について個人情報を類型により識別し、また、販売される個人情報を最も厳密に記述する第(c)項に列挙された類型を参照して、過去12か月間に消費者に関する個人情報を販売した第三者の類型を提供する。事業者は本号(C)の目的のために作成された一覧とは別の一覧でその情報を開示する。

(C) Identify by category or categories the personal information of the consumer that the business disclosed for a business purpose in the preceding 12 months by reference to the enumerated category or categories in subdivision (c) that most closely describes the personal information, and provide the categories of third parties to whom the consumer's personal information was disclosed for a business purpose in the preceding 12 months by reference to the enumerated category or categories in subdivision (c) that most closely describes the personal information disclosed. The business shall disclose

the information in a list that is separate from a list generated for the purposes of subparagraph (B).

(C)個人情報を最も厳密に記述する第(c)項に列挙された類型を参照して、過去12か月間に事業目的のために開示された消費者の個人情報を類型により識別し、また開示された個人情報を最も厳密に記述する第(c)項に列挙された類型を参考にして、過去12か月間に、事業目的のために消費者の個人情報が開示された第三者の類型を提供する。事業者は本号(B)のために作成された一覧とは別の一覧でその情報を開示する。

(5)Disclose the following information in its online privacy policy or policies if the business has an online privacy policy or policies and in any California-specific description of consumers' privacy rights, or if the business does not maintain those policies, on its internet website and update that information at least once every 12 months:

(5)事業者が、オンライン・プライバシー・ポリシーを有している場合にはそのオンライン・プライバシー・ポリシー、及び、消費者プライバシー権についてのカリフォルニア固有の記述において、プライバシー・ポリシーを持たない場合には、その事業者のインターネット・ウェブサイトにおいて、以下の情報を開示し、少なくとも12か月に1回その情報をアップデートする。

(A) A description of a consumer's rights pursuant to Sections 1798.100, 1798.105, 1798.110, 1798.115, and 1798.125 and one or more designated methods for submitting requests.

(A)第1798.100条、第1798.105条、第1798.110条、第1798.115条及び第1798.125条による消費者の権利の記述、及び、一つ又はそれ以上の要求の提出の指定された方法。

(B)For purposes of subdivision (c) of Section 1798.110, a list of the categories of personal information it has collected about consumers in the preceding 12 months by reference to the enumerated category or categories in subdivision (c) that most closely describe the personal information collected.

(B)第1798.110条第(c)項の目的のために、収集された個人情報を最も厳密に記述する第(c)項に列挙された類型を参照した、過去12か月に事業者が収集した消費者の個人情報の類型の一覧。

(C)For purposes of paragraphs (1) and (2) of subdivision (c) of Section 1798.115, two separate lists:

(C)第1798.115条第(c)項(1)号及び(2)号のために、二つの別々の一覧:

(i) A list of the categories of personal information it has sold about consumers in the preceding 12 months by reference to the enumerated category or categories in subdivision (c) that most closely describe the personal information sold, or if the business has not sold consumers' personal information in the preceding 12 months, the business shall disclose that fact.

(i)販売された個人情報をもっと厳密に記述する第(c)項に列挙された類型を参照した、過去12か月間に販売された消費者の個人情報の類型の一覧。もし事業者が過去12か月間に消費者の個人情報を販売していなかった場合には、事業者はその事実を開示する。

(ii) A list of the categories of personal information it has disclosed about consumers for a business purpose in the preceding 12 months by reference to the enumerated category in subdivision (c) that most closely describe the personal information disclosed, or if the business has not disclosed consumers' personal information for a business purpose in the preceding 12 months, the business shall disclose that fact.

(ii)開示された個人情報をもっと厳密に記述する第(c)項に列挙された類型を参照した、過去12か月間に事業目的のために開示された消費者に関する個人情報の類型の一覧。もし事業者が過去12か月間に事業目的のために消費者の個人情報を開示していなかった場合には、事業者はその事実を開示する。

(6) Ensure that all individuals responsible for handling consumer inquiries about the business' privacy practices or the business' compliance with this title are informed of all requirements in Sections 1798.100, 1798.105, 1798.110, 1798.115, and 1798.125, and this section, and how to direct consumers to exercise their rights under those sections.

(6)事業者のプライバシー・プラクティス又は本巻の遵守について消費者からの問合せを担当する者全員が、第1798.100条、第1798.105条、第1798.110条、第1798.115条、第1798.125条及び本条の全ての要件、並びにこれらの条項に基づく権利の行使を消費者にどのように案内するかについて、知識を持っておくことを確保する。

(7) Use any personal information collected from the consumer in connection with the business' verification of the consumer's request solely for the purposes of verification.

(7)消費者の要求についての事業者の検証に関連して消費者から収集した個人情報は、検証目的のみに使用する。

(b) A business is not obligated to provide the information required by Sections 1798.110 and 1798.115 to the same consumer more than twice in a 12-month period.

(b)事業者は、同一の消費者に対して、12か月間に2回を超えて第1798.110条及び第1798.115条により求められる情報を提供することは義務付けられない。

(c) The categories of personal information required to be disclosed pursuant to Sections 1798.110 and 1798.115 shall follow the definition of personal information in Section 1798.140.

(c)第1798.110条及び第1798.115条により開示を求められる個人情報の類型は、第1798.140条の個人情報の定義に従う。

第1798.135条

(a) A business that is required to comply with Section 1798.120 shall, in a form that is reasonably accessible to consumers:

(a)第1798.120条の遵守を求められる事業者は、消費者にとって合理的にアクセスできる形で、以下を行う。

(1) Provide a clear and conspicuous link on the business' Internet homepage, titled "Do Not Sell My Personal Information," to an Internet Web page that enables a consumer, or a person authorized by the consumer, to opt-out of the sale of the consumer's personal information. A business shall not require a consumer to create an account in order to direct the business not to sell the consumer's personal information.

(1)消費者又は消費者によって権限を与えられた者が、その消費者の個人情報の販売をオプトアウトできるように、インターネットのウェブ・ページにおいて、「私の個人情報を販売しない」と題した事業者のインターネット・ホームページへの明示的なリンクを提供する。事業者は、消費者に対して、その消費者の個人情報を販売しないように事業者に指示するためにアカウントを作成するよう求めてはならない。

(2) Include a description of a consumer's rights pursuant to Section 1798.120, along with a separate link to the "Do Not Sell My Personal Information" Internet Web page in:

(2)「私の個人情報を販売しない」というインターネットのウェブ・ページへとは異なるリンク上に、第1798.120条による消費者の権利について、以下の記述を含める:

(A) Its online privacy policy or policies if the business has an online privacy policy or policies.

(A)事業者がオンラインのプライバシー・ポリシーを有する場合、そのオンラインのプライバシー・ポリシー。

(B)Any California-specific description of consumers' privacy rights.

(B)消費者プライバシー権についてのカリフォルニア州固有の記述。

(3)Ensure that all individuals responsible for handling consumer inquiries about the business's privacy practices or the business's compliance with this title are informed of all requirements in Section 1798.120 and this section and how to direct consumers to exercise their rights under those sections.

(3)事業者のプライバシー・プラクティス又は本巻の遵守について消費者からの問合せを担当する者全員が、第1798.120条及び本条の全ての要件、並びにこれらの条項に基づく権利の行使を消費者にどのように案内するかについて、知識を持っておくことを確保する。

(4)For consumers who exercise their right to opt-out of the sale of their personal information, refrain from selling personal information collected by the business about the consumer.

(4)自身の個人情報の販売についてオプトアウトの権利を行使する消費者に対して、その消費者について事業者が収集した個人情報の販売を控える。

(5)For a consumer who has opted-out of the sale of the consumer's personal information, respect the consumer's decision to opt-out for at least 12 months before requesting that the consumer authorize the sale of the consumer's personal information.

(5)自身の個人情報の販売についてオプトアウトの権利を行使した消費者に対して、当該個人情報の販売を認めることを要求する前に少なくとも12か月間はオプトアウトした消費者の決定を尊重する。

(6)Use any personal information collected from the consumer in connection with the submission of the consumer's opt-out request solely for the purposes of complying with the opt-out request.

(6)消費者のオプトアウト要求に関連してその消費者から収集した個人情報は、オプトアウトの要求に従う目的のためだけに使用する。

(b)Nothing in this title shall be construed to require a business to comply with the title by including the required links and text on the homepage that the business makes available to the public generally, if the business maintains a separate and additional homepage that is dedicated to California consumers and that includes the required links and text, and the business takes

reasonable steps to ensure that California consumers are directed to the homepage for California consumers and not the homepage made available to the public generally.

(b)事業者がカリフォルニア州の消費者を対象とした別の追加のホームページを有し、そこに、求められるリンクとテキストが含まれ、カリフォルニア州の消費者が一般公衆の利用するホームページではなく当該別の追加のホームページに向かわせることを確保する妥当な措置を講じているならば、本巻は、一般公衆が利用するホームページに当該リンクとテキストを含めることによって本巻を遵守することは求めない。

(c) A consumer may authorize another person solely to opt-out of the sale of the consumer's personal information on the consumer's behalf, and a business shall comply with an opt-out request received from a person authorized by the consumer to act on the consumer's behalf, pursuant to regulations adopted by the Attorney General.

(c)消費者は、自身の個人情報の販売についてオプトアウトする権限のみを他者に付与することができ、その場合、事業者は、当該消費者が権限を付与した者から受領したオプトアウトの要求に、司法長官により採択された規則により、従う。

第1798.140条

For purposes of this title:

本巻の目的のために、

(a) “Aggregate consumer information” means information that relates to a group or category of consumers, from which individual consumer identities have been removed, that is not linked or reasonably linkable to any consumer or household, including via a device. “Aggregate consumer information” does not mean one or more individual consumer records that have been deidentified.

(a)「消費者情報集合体」とは、個々の消費者IDを削除した、デバイスを経由したとしても消費者又は世帯に関連付けのない又は合理的に関連付けを可能としていない、消費者のグループ又は類型に関連する情報を意味する。「消費者情報集合体」は非識別化された一つ又は複数の個別的な消費者記録を意味しない。

(b) “Biometric information” means an individual's physiological, biological, or behavioral characteristics, including an individual's deoxyribonucleic acid (DNA), that can be used, singly or in combination with each other or with other identifying data, to establish individual identity. Biometric information includes, but is not limited to, imagery of the iris, retina, fingerprint, face, hand, palm, vein patterns, and voice recordings, from which an identifier template, such as a faceprint, a minutiae template, or a voiceprint, can be extracted, and keystroke patterns or rhythms, gait patterns or rhythms, and sleep, health, or exercise data that contain identifying information.

(b)「バイOMETリック情報」とは、単独で又は互いの若しくは他の識別データとの組み合わせで、個々のIDを確立する、個々人のデオキシリボ核酸(DNA)を含む生理学的、生物学的又は行動的な特性を意味する。バイOMETリック情報には、以下に限定されないが、フェイスプリント、マニキュア・テンプレート、声紋のような識別テンプレートを抽出できる虹彩、網膜、指紋、顔、手、手のひら、血管パターン、及び音声録音の像、並びに、識別情報を含むタイピング・パターン若しくはリズム、歩行パターン若しくはリズム、睡眠、健康、又は運動データが含まれる。

(c) “Business” means:

(c)「事業者」とは以下を意味する。

(1) A sole proprietorship, partnership, limited liability company, corporation, association, or other legal entity that is organized or operated for the profit or financial benefit of its shareholders or other owners that collects consumers’ personal information or on the behalf of which that information is collected and that alone, or jointly with others, determines the purposes and means of the processing of consumers’ personal information, that does business in the State of California, and that satisfies one or more of the following thresholds:

(1) 自己の株主若しくはその他の所有者の利益又は金銭的便益のために組織又は運営され、消費者の個人情報を集め又は自己の代わりに当該情報が集められ単独で又は他と共同で消費者の個人情報を処理する目的と手段を決定し、カリフォルニア州で事業を行い、かつ、以下の基準の一つ又はそれ以上を満たす、個人事業体、パートナーシップ、有限責任会社、法人、団体又はその他の法的主体を意味する:

(A) Has annual gross revenues in excess of twenty-five million dollars (\$25,000,000), as adjusted pursuant to paragraph (5) of subdivision (a) of Section 1798.185.

(A) 第1798.185条第(a)項(5)号により調整された年間総収益が25百万ドル(\$25,000,000)を超える。

(B) Alone or in combination, annually buys, receives for the business’ commercial purposes, sells, or shares for commercial purposes, alone or in combination, the personal information of 50,000 or more consumers, households, or devices.

(B) 単独又は組み合わせで5万件以上の消費者、世帯又はデバイスの個人情報を、年間ベースで、単独又は組み合わせで購入し、事業者の商業目的で受け取り、販売し、又は商業目的で共有する。

(C) Derives 50 percent or more of its annual revenues from selling consumers’ personal information.

(C) 消費者の個人情報の販売から年間収益の50%以上を得ている。

(2) Any entity that controls or is controlled by a business as defined in paragraph (1) and that shares common branding with the business. “Control” or “controlled” means ownership of, or the power to vote, more than 50 percent of the outstanding shares of any class of voting security of a business; control in any manner over the election of a majority of the directors, or of individuals exercising similar functions; or the power to exercise a controlling influence over the management of a company. “Common branding” means a shared name, servicemark, or trademark.

(2)第(1)号に定める事業者を支配し、又はこれに支配され、かつ当該事業者と共通のブランドを共有する主体。「支配する」又は「支配される」とは、事業者の議決権のある種類の株式について発行済み株式の50%超を保有し又は議決権を有すること、役員数の過半数を選任若しくは役員と類似した職務を果たす個人の選任を何らかの方法でコントロールすること、又は、会社のマネジメントについて支配的な影響を行使する権限があることを意味する。「共通のブランド」とは、共通の名称、サービス・マーク又は商標を意味する。

(d)“Business purpose” means the use of personal information for the business’ or a service provider’s operational purposes, or other notified purposes, provided that the use of personal information shall be reasonably necessary and proportionate to achieve the operational purpose for which the personal information was collected or processed or for another operational purpose that is compatible with the context in which the personal information was collected. Business purposes are:

(d)「事業目的」とは、事業者又はサービス提供者の経営上の目的又はその他の通知された目的のための個人情報の使用を意味する。ただし、当該使用が、個人情報収集され若しくは処理される経営上の目的、又は個人情報収集された文脈と適合するその他の経営上の目的を実現するために合理的に必要であり、かつ、比例的である場合をいう。事業目的とは、以下である:

(1) Auditing related to a current interaction with the consumer and concurrent transactions, including, but not limited to, counting ad impressions to unique visitors, verifying positioning and quality of ad impressions, and auditing compliance with this specification and other standards.

(1)消費者との進行中のやりとり及び並行した取引に関する監査。これには、一意の訪問者に対する広告表示回数計測、広告表示の位置と質の検証、並びにこの仕様及び他の基準への遵守の監査が含まれるが、これらに限定されない。

(2) Detecting security incidents, protecting against malicious, deceptive, fraudulent, or illegal activity, and prosecuting those responsible for that activity.

(2)セキュリティ上の事故の探知、悪意、偽装、詐欺又は違法行為からの保護、及びその行為に責任を有する者の訴追。

(3) Debugging to identify and repair errors that impair existing intended functionality.

(3)既存の意図された機能を損なうエラーを特定及び修復するためのデバッグ。

(4) Short-term, transient use, provided that the personal information is not disclosed to another third party and is not used to build a profile about a consumer or otherwise alter an individual consumer's experience outside the current interaction, including, but not limited to, the contextual customization of ads shown as part of the same interaction.

(4)短期の一時的な使用。ただし、個人情報に第三者に開示されず、かつ、消費者についてのプロフィール作成又はその時のやりとり以外における個々の消費者の経験のその他の改変に使用されない場合をいう。同じやりとりの一部として示される文脈上の広告のカスタマイズを含むがこれに限られない。

(5) Performing services on behalf of the business or service provider, including maintaining or servicing accounts, providing customer service, processing or fulfilling orders and transactions, verifying customer information, processing payments, providing financing, providing advertising or marketing services, providing analytic services, or providing similar services on behalf of the business or service provider.

(5)事業者又はサービス提供者の代わりにサービスの実施。これには、事業者若しくはサービス提供者のためのアカウントの維持若しくは提供、カスタマー・サービスの提供、注文及び取引の処理若しくは履行、顧客情報の検証、支払いの処理、ファイナンスの提供、広告若しくはマーケティング・サービスの提供、解析サービスの提供、又は類似サービスの提供を含む。

(6) Undertaking internal research for technological development and demonstration.

(6)技術開発及びデモンストレーションについての内部的研究を行うこと。

(7) Undertaking activities to verify or maintain the quality or safety of a service or device that is owned, manufactured, manufactured for, or controlled by the business, and to improve, upgrade, or enhance the service or device that is owned, manufactured, manufactured for, or controlled by the business.

(7)事業者により所有され、製造され、事業者のために製造され、又は事業者によりコントロールされる、サービス又はデバイスの品質又は安全性を検証若しくは維持し、また、事業者により所有され、製造され、事業者のために製造され、又は事業者により制御されるサービス又はデバイスを改善、アップグレード又は向上するための活動を行うこと。

(e) “Collects,” “collected,” or “collection” means buying, renting, gathering, obtaining, receiving, or accessing any personal information pertaining to a consumer by any means. This includes receiving information from the consumer, either actively or passively, or by observing the consumer’s behavior.

(e)「収集する」、「収集された」又は「収集」とは、何らかの手段によって消費者に関する個人情報を購入し、貸与し、集め、取得し、受領し、又はそれにアクセスすることを意味する。これには、能動的若しくは受動的に消費者から情報を受領すること、又は、消費者行動の観察を通じて情報を受領することが含まれる。

(f) “Commercial purposes” means to advance a person’s commercial or economic interests, such as by inducing another person to buy, rent, lease, join, subscribe to, provide, or exchange products, goods, property, information, or services, or enabling or effecting, directly or indirectly, a commercial transaction. “Commercial purposes” do not include for the purpose of engaging in speech that state or federal courts have recognized as noncommercial speech, including political speech and journalism.

(f)「商業目的」とは、他の者が製品、商品、財産、情報又はサービスについて購入し、賃借し、賃貸し、参加し、登録し、提供し又は交換することを促すことなどによりある者の商業的又は経済的な利益を高めること、又は、直接的又は間接的に商業的な取引を可能とし又は達成することを意味する。「商業目的」には、政治的な言論及びジャーナリズムを含む非商業的な言論として連邦又は州の裁判所が認めてきた言論に関わる目的を含まない。

(g) “Consumer” means a natural person who is a California resident, as defined in Section 17014 of Title 18 of the California Code of Regulations, as that section read on September 1, 2017, however identified, including by any unique identifier.

(g)「消費者」とは、2017年9月1日時点におけるカリフォルニア州の規則(Code of Regulations)第18巻の第17014条において定義されたカリフォルニア州の住民である自然人を意味し、一意識別子による場合を含めて、どのように識別されるかを問わない。

(h) “Deidentified” means information that cannot reasonably identify, relate to, describe, be capable of being associated with, or be linked, directly or indirectly, to a particular consumer, provided that a business that uses deidentified information:

(h)「非識別」とは、非識別情報を使用する事業者が以下に該当する場合は、直接的にも間接的にも、特定の消費者を合理的に識別し、関連付けし、記述し、連想させ、リンクさせることのできない情報を意味する。

(1) Has implemented technical safeguards that prohibit reidentification of the consumer to whom the information may pertain.

(1)情報が関連する消費者の再識別を禁止した技術的な保護措置を実施している。

(2) Has implemented business processes that specifically prohibit reidentification of the information.

(2)情報の再識別を特別に禁止したビジネス・プロセスを実施している。

(3) Has implemented business processes to prevent inadvertent release of deidentified information.

(3)非識別情報の意図しない公表を防ぐビジネス・プロセスを実施している。

(4) Makes no attempt to reidentify the information.

(4)情報の再識別の試みをしない。

(i) “Designated methods for submitting requests” means a mailing address, email address, internet web page, internet web portal, toll-free telephone number, or other applicable contact information, whereby consumers may submit a request or direction under this title, and any new, consumer-friendly means of contacting a business, as approved by the Attorney General pursuant to Section 1798.185.

(i)「要求の提出の指定された方法」とは、消費者が本法のもとで要求又は指示を提出できる、郵便アドレス、電子メール・アドレス、インターネット・ウェブ・ページ、インターネット・ウェブ・ポータル、着信課金用電話番号又は他の関連するコンタクト情報、また第1798.185条により司法長官が認める新たな事業者へのコンタクトについて消費者にとって使いやすい手段を意味する。

(j) “Device” means any physical object that is capable of connecting to the internet, directly or indirectly, or to another device.

(j)「デバイス」とは、直接的又は間接的にインターネット又は他のデバイスに接続を可能とする物理的物体を意味する。

(k) “Health insurance information” means a consumer’s insurance policy number or subscriber identification number, any unique identifier used by a health insurer to identify the consumer, or any information in the consumer’s application and claims history, including any appeals records, if the information is linked or reasonably linkable to a consumer or household, including via a device, by a business or service provider.

(k)「医療保険情報」とは、その情報が、デバイスを通じることを含め、事業者又はサービス提供者により消費者又は世帯へ関連付けされ又は合理的に関連付けができる場合、医療保険会社によって使用される消費者の保険証券番号、加入者識別番号、医療保険会社によって消費者を識別するために使用される一意識別子、又は消費者の申請及び請求履歴、不服申立ての履歴を含む、における情報を意味する。

(l) “Homepage” means the introductory page of an internet website and any internet web page where personal information is collected. In the case of an online service, such as a mobile application, homepage means the application’s platform page or download page, a link within the application, such as from the application configuration, “About,” “Information,” or settings page, and any other location that allows consumers to review the notice required by subdivision (a) of Section 1798.135, including, but not limited to, before downloading the application.

(l)「ホームページ」とは、個人情報収集されるインターネット・ウェブサイトの冒頭のページ、及びあらゆるインターネット・ウェブ・ページを意味する。モバイル・アプリケーションのようなオンライン・サービスの場合、ホームページとは、プラットフォーム・ページ、ダウンロード・ページ、アプリケーション内のリンクを意味し、例えば、アプリケーションの構成から、「アバウト(About)」、「情報」又は設定のページ、また、アプリケーションをダウンロードする前を含め、ただし、これに限られない、第1798.135条第(a)項により求められる通知を消費者が識別できるようにするその他の場所をいう。

(m) “Infer” or “Inference” means the derivation of information, data, assumptions, or conclusions from facts, evidence, or another source of information or data.

(m)「推定する」又は「推定」とは、事実、証拠又はその他の情報若しくはデータの情報源から、情報、データ、仮定又は結論を導き出すことを意味する。

(n) “Person” means an individual, proprietorship, firm, partnership, joint venture, syndicate, business trust, company, corporation, limited liability company, association, committee, and any other organization or group of persons acting in concert.

(n)「者」とは、個人、事業体、事業者、パートナーシップ、ジョイント・ベンチャー、シンジケート、ビジネストラスト、会社、法人、有限責任会社、団体、委員会、また、その他の共同行為をする者の組織又はグループを意味する。

(o)(1) “Personal information” means information that identifies, relates to, describes, is reasonably capable of being associated with, or could reasonably be linked, directly or indirectly, with a particular consumer or household. Personal information includes, but is not limited to, the following if it identifies, relates to, describes, is reasonably capable of being associated with, or could be reasonably linked, directly or indirectly, with a particular consumer or household:

(o) (1)「個人情報」とは、特定の消費者又は世帯を、識別し、関連し、叙述し、合理的に関連付けることができ、又は直接的に若しくは間接的に合理的にリンクさせることのできる情報を意味する。個人情報には、以下に限定されるわけではないが、特定の消費者又は世帯を識別し、関連し、叙述し、合理的に関連付けることができ、又は直接的に若しくは間接的に合理的にリンクさせることのできるものであれば、以下が含まれる。

(A) Identifiers such as a real name, alias, postal address, unique personal identifier, online identifier, internet protocol address, email address, account name, social security number, driver’s license number, passport number, or other similar identifiers.

(A)識別子。例えば、実名、別名、郵便住所、一意個人識別子、オンライン識別子であるインターネット・プロトコル・アドレス、電子メール・アドレス、アカウント・ネーム、社会保険番号、運転免許証番号、旅券番号、又はその他の類似の識別子。

(B) Any categories of personal information described in subdivision (e) of Section 1798.80.

(B)第1798.80条第(e)項⁴で述べる個人情報の類型。

⁴ 仮訳者記: 第1798.80条第(e)項は、カリフォルニア州民法におけるCCPA(Title 1.81.5.)とは別の巻(Title)である Title 1.81. CUSTOMER RECORDS(顧客記録)における以下の条項をいう。

Section 1798.80.

(e) “Personal information” means any information that identifies, relates to, describes, or is capable of being associated with, a particular individual, including, but not limited to, his or her name, signature, social security number, physical characteristics or description, address, telephone number, passport number, driver’s license or state identification card number, insurance policy number, education, employment, employment history, bank account number, credit card number, debit card number, or any other financial information, medical information, or health insurance information. “Personal information” does not include publicly available information that is lawfully made available to the general public from federal, state, or local government records.

「個人情報」とは、特定の個人を、識別し、関連し、叙述し、又は関連付けることができるいかなる情報を意味する。個人情報には、以下に限定されるわけではないが、当該個人の名前、サイン、社会保険番号、身体的特徴若しくは記述、アドレス、電話番号、旅券番号、運転免許証番号若しくは州の識別カード番号、保険証券番号、教育、雇用、雇用履歴、銀行口座番号、クレジットカード番号、デビットカード番号、又は、その他の財務情報、医療情報若しくは健康保険情報、を含む。「個人情報」には、連邦、州又は地域の政府の記録から適法に一般公衆に対して利用可能となっている、公に利用可能な情報を含まない。

(C) Characteristics of protected classifications under California or federal law.

(C)カリフォルニア州法又は連邦法のもとでの保護された分類の特性。

(D) Commercial information, including records of personal property, products or services purchased, obtained, or considered, or other purchasing or consuming histories or tendencies.

(D)商業的情報。個人の財産の記録、購入、取得又は検討した製品又はサービスの記録、又は、その他の購入又は消費の履歴又は傾向についての記録を含む。

(E) Biometric information.

(E)バイオメトリック情報。

(F) Internet or other electronic network activity information, including, but not limited to, browsing history, search history, and information regarding a consumer's interaction with an internet website, application, or advertisement.

(F)インターネット又はその他の電子的なネットワーク活動の情報。閲覧履歴、検索履歴、及び、インターネット・ウェブサイト、アプリケーション又は広告との消費者のやりとりの情報を含むが、これに限られない。

(G) Geolocation data.

(G)地理位置データ。

(H) Audio, electronic, visual, thermal, olfactory, or similar information.

(H)音声、電子、視覚、温度、嗅覚、又は類似の情報。

(I) Professional or employment-related information.

(I)職業又は雇用に関する情報。

(J) Education information, defined as information that is not publicly available personally identifiable information as defined in the Family Educational Rights and Privacy Act (20 U.S.C. Sec. 1232g; 34 C.F.R. Part 99).

(J)公に利用可能な、家族教育権とプライバシー法（合衆国法典（「United States Code」）20、第1232g条；連邦規則集（「Code of Federal Regulations」）34、パート99）⁵に定義されている個人識別情報ではない情報として定義される教育情報。

(K)Inferences drawn from any of the information identified in this subdivision to create a profile about a consumer reflecting the consumer’s preferences, characteristics, psychological trends, predispositions, behavior, attitudes, intelligence, abilities, and aptitudes.

(K)消費者についての選好、性格、心理的傾向、性質、行動、態度、インテリジェンス、能力及び素質を反映する消費者のプロファイルを作成するために本項で識別された情報から引き出された、推定。

(2) “Personal information” does not include publicly available information. For purposes of this paragraph, “publicly available” means information that is lawfully made available from federal, state, or local government records. “Publicly available” does not mean biometric information collected by a business about a consumer without the consumer’s knowledge.

(2)「個人情報」には、公に利用可能な情報は含まれない。本号の目的上、「公に利用可能」とは、連邦、州又は地域の政府の記録から適法に利用可能な情報を意味する。「公に利用可能」とは、消費者が知らないうちに、当該消費者について事業者が収集したバイオメトリック情報を意味しない。

(3) “Personal information” does not include consumer information that is deidentified or aggregate consumer information.

(3)「個人情報」には、非識別化された消費者情報又は消費者情報集合体は含まれない。

(p) “Probabilistic identifier” means the identification of a consumer or a device to a degree of certainty of more probable than not based on any categories of personal information included in, or similar to, the categories enumerated in the definition of personal information.

(p)「確率的識別子」とは、個人情報の定義に列挙された類型に含まれ又は類似する個人情報の類型に基づいていない場合よりも確実性の高い消費者又はデバイスの識別を意味する。

(q) “Processing” means any operation or set of operations that are performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means.

⁵ 仮訳者記: 「合衆国法典」及び「連邦規則集」の訳については、日本の国立国会図書館の訳を参照した。

出所: https://rnavi.ndl.go.jp/research_guide/entry/US-federal-law.php

出所: <https://rnavi.ndl.go.jp/politics/entry/USA.php>

(q)「処理」とは、自動化された手段によるかどうかにかかわらず、個人データ又は個人のデータ・セットに対して行われるオペレーション又は一連のオペレーションを意味する。

(r) “Pseudonymize” or “Pseudonymization” means the processing of personal information in a manner that renders the personal information no longer attributable to a specific consumer without the use of additional information, provided that the additional information is kept separately and is subject to technical and organizational measures to ensure that the personal information is not attributed to an identified or identifiable consumer.

(r)「仮名化する」又は「仮名化」とは、追加情報の使用なしには、個人情報特定の消費者にもはや属させない方法で個人情報を処理することを意味する。ただし、追加の情報が特定の個人からは切り離して保持され、かつ、その情報が識別された又は識別可能な消費者に属しないことを確保した技術的かつ組織的な措置が担保された場合をいう。

(s) “Research” means scientific, systematic study and observation, including basic research or applied research that is in the public interest and that adheres to all other applicable ethics and privacy laws or studies conducted in the public interest in the area of public health. Research with personal information that may have been collected from a consumer in the course of the consumer’s interactions with a business’s service or device for other purposes shall be:

(s)「研究」とは、科学的で体系立てられた調査及び観察を意味し、公益に適い、かつ、他の全ての適用可能な倫理及びプライバシー法を遵守する基礎研究又は応用研究、又は公衆衛生の分野において公益を目的に行われる研究を含む。他の目的で事業者のサービス又はデバイスでの消費者とのやりとりの中で消費者から収集された個人情報をを用いる研究は、以下のとおりでなければならない。

(1) Compatible with the business purpose for which the personal information was collected.

(1) 個人情報が収集された事業目的と適合している。

(2) Subsequently pseudonymized and deidentified, or deidentified and in the aggregate, such that the information cannot reasonably identify, relate to, describe, be capable of being associated with, or be linked, directly or indirectly, to a particular consumer.

(2) その後に、特定の消費者を合理的に識別、関連、叙述せず、関連付けることができず、又は直接的に若しくは間接的に関連し又はリンクさせることができないように、仮名化かつ非識別化、又は非識別化かつ集合化されている。

(3) Made subject to technical safeguards that prohibit reidentification of the consumer to whom the information may pertain.

(3) 情報が関連する消費者の再識別を禁止した技術的な保護措置の対象とされている。

(4) Subject to business processes that specifically prohibit reidentification of the information.

(4) その情報の再識別を明確に禁止するビジネス・プロセスの対象となっている。

(5) Made subject to business processes to prevent inadvertent release of deidentified information.

(5) 非識別情報の意図しない公表を防ぐビジネス・プロセスの対象とされている。

(6) Protected from any reidentification attempts.

(6) 再識別の試みから保護されている。

(7) Used solely for research purposes that are compatible with the context in which the personal information was collected.

(7) 個人情報収集された文脈と適合する研究目的でのみ使用される。

(8) Not be used for any commercial purpose.

(8) 商業目的に使用されない。

(9) Subjected by the business conducting the research to additional security controls that limit access to the research data to only those individuals in a business as are necessary to carry out the research purpose.

(9) 研究を行う事業者によって、研究の実施に必要な者のみが研究データへアクセスするように制限する追加的なセキュリティ・コントロールの対象となっている。

(t) (1) “Sell,” “selling,” “sale,” or “sold,” means selling, renting, releasing, disclosing, disseminating, making available, transferring, or otherwise communicating orally, in writing, or by electronic or other means, a consumer’s personal information by the business to another business or a third party for monetary or other valuable consideration.

(t)(1)「販売する」、「販売すること」、「販売」又は「販売した」とは、金銭又はその他の価値のある対価のために、事業者が他の事業者又は第三者に対して、消費者の個人情報を、販売し、賃貸し、公表し、開示し、広め、利用可能にさせ、移転し、又は、その他口頭で、書面で、電子的若しくはその他の方法により伝えることを意味する。

(2) For purposes of this title, a business does not sell personal information when:

(2) 本巻の目的のため、以下の場合、事業者は個人情報を販売していない。

(A) A consumer uses or directs the business to intentionally disclose personal information or uses the business to intentionally interact with a third party, provided the third party does not also sell the personal information, unless that disclosure would be consistent with the provisions of this title. An intentional interaction occurs when the consumer intends to interact with the third party, via one or more deliberate interactions. Hovering over, muting, pausing, or closing a given piece of content does not constitute a consumer's intent to interact with a third party.

(A) 消費者が、意図的に個人情報を開示するため事業者を使用若しくは指示し、又は第三者と意図的にやりとりするために事業者を使用する場合で、当該第三者も個人情報を販売しないとき。ただし、個人情報の開示が本巻の規定と整合する場合を除く。意図的なやりとりは、一つ又は複数の計画的なやりとりを通じて、第三者とやりとりをする意図がある場合に、生じる。あるコンテンツの一部にとどまり、消音し、中断し、又は閉じることは、第三者とのやりとりをする意図に該当しない。

(B) The business uses or shares an identifier for a consumer who has opted out of the sale of the consumer's personal information for the purposes of alerting third parties that the consumer has opted out of the sale of the consumer's personal information.

(B) 個人情報の販売をオプトアウトした消費者の識別子を、消費者がその個人情報の販売をオプトアウトした事実を第三者に警告することを目的に、事業者が使用し又は共有している。

(C) The business uses or shares with a service provider personal information of a consumer that is necessary to perform a business purpose if both of the following conditions are met:

(C) 事業者が、事業者目的を遂行するために必要な消費者の個人情報を使用し又はサービス提供者と共有する場合で、以下の条件の両方が満たされるとき。

(i) The business has provided notice of that information being used or shared in its terms and conditions consistent with Section 1798.135.

(i) 事業者が第1798.135条に整合する条件で情報が使用され又は共有されているとする通知を提供している。

(ii) The service provider does not further collect, sell, or use the personal information of the consumer except as necessary to perform the business purpose.

(ii) サービス提供者が、事業目的の遂行に必要な場合を除き、消費者の個人情報
をさらに収集し、販売し又は使用していない。

(D) The business transfers to a third party the personal information of a consumer as an asset that is part of a merger, acquisition, bankruptcy, or other transaction in which the third party assumes control of all or part of the business provided that information is used or shared consistently with Sections 1798.110 and 1798.115. If a third party materially alters how it uses or shares the personal information of a consumer in a manner that is materially inconsistent with the promises made at the time of collection, it shall provide prior notice of the new or changed practice to the consumer. The notice shall be sufficiently prominent and robust to ensure that existing consumers can easily exercise their choices consistently with Section 1798.120. This subparagraph does not authorize a business to make material, retroactive privacy policy changes or make other changes in their privacy policy in a manner that would violate the Unfair and Deceptive Practices Act (Chapter 5 (commencing with Section 17200) of Part 2 of Division 7 of the Business and Professions Code).

(D) 事業者が消費者の個人情報を合併、買収、破産又は第三者が事業者の全て若しくは一部のコントロールを取得するその他の取引の資産の一部として、第三者に移転する場合。ただし、情報が第1798.110条及び第1798.115条に従って使用され又は共有されているときに限る。第三者が、収集時に行った約束と実質的に整合しない方法で消費者の個人情報の使用又は共有の仕方を実質的に変更しているならば、その第三者は新たな又は変更した実務について事前に通知をその消費者に提供しなければならない。その通知は既存の消費者が第1798.120条と整合する選択を容易に行使できることを確保するように、十分に目立ち、かつ、しっかりしたものでなければならない。本項は、不公正取引慣行法(事業・職業法第7編第2部(第17200条から開始)第5章)に違反する形で事業者が実質的、遡及的にプライバシー・ポリシーを変更すること、又はプライバシー・ポリシーに他の変更を加えることを認めるものではない。

(u) “Service” or “services” means work, labor, and services, including services furnished in connection with the sale or repair of goods.

(u) 「サービス」とは、商品の販売又は修理に関係して提供されるサービスを含む作業、労働、及びサービスを意味する。

(v) “Service provider” means a sole proprietorship, partnership, limited liability company, corporation, association, or other legal entity that is organized or operated for the profit or

financial benefit of its shareholders or other owners, that processes information on behalf of a business and to which the business discloses a consumer's personal information for a business purpose pursuant to a written contract, provided that the contract prohibits the entity receiving the information from retaining, using, or disclosing the personal information for any purpose other than for the specific purpose of performing the services specified in the contract for the business, or as otherwise permitted by this title, including retaining, using, or disclosing the personal information for a commercial purpose other than providing the services specified in the contract with the business.

(v) 「サービス提供者」とは、事業者に代わって情報を処理し、かつ、事業目的のために書面の契約により事業者から消費者の個人情報を開示される、株主又はその他の所有者の利益と金銭的便益のために組織され又は運営される個人事業体、パートナーシップ、有限責任会社、法人、団体、その他の法的主体を意味する。ただし、事業者との契約により、個人情報を受領する法的主体が、当該契約で特定されたサービスを行う特定の目的又はその他本巻で認められたもの以外の目的のために、個人情報を保持し、使用し又は開示すること(事業者との契約によって特定されたサービス提供以外の商業的な目的のために個人情報を保持し、使用し又は開示することを含む。)を禁止する場合をいう。

(w) “Third party” means a person who is not any of the following:

(w) 「第三者」とは以下のいずれでもない者を意味する:

(1) The business that collects personal information from consumers under this title.

(1) 本巻のもとで消費者から個人情報を収集する事業者。

(2)(A) A person to whom the business discloses a consumer's personal information for a business purpose pursuant to a written contract, provided that the contract:

(2)(A) 事業者が書面の契約により事業目的のために消費者の個人情報を開示する相手で、その契約が以下である場合:

(i) Prohibits the person receiving the personal information from:

(i) その個人情報の開示を受ける者による以下の行為を禁止している:

(I) Selling the personal information.

(I) 個人情報の販売。

(II) Retaining, using, or disclosing the personal information for any purpose other than for the specific purpose of performing the services specified in the

contract, including retaining, using, or disclosing the personal information for a commercial purpose other than providing the services specified in the contract.

(II) 契約で特定された特定のサービスの提供以外の商業的な目的のための個人情報の保持、使用又は開示を含む、契約で特定されたサービス提供の特別な目的以外の目的のための個人情報の保持、使用又は開示。

(III) Retaining, using, or disclosing the information outside of the direct business relationship between the person and the business.

(III) その者と事業者の間の直接的なビジネス関係以外での、情報の保持、使用又は開示。

(ii) Includes a certification made by the person receiving the personal information that the person understands the restrictions in subparagraph (A) and will comply with them.

(ii) その者が(A)の制限を理解しかつそれを遵守することを示す、個人情報を取得する者によって作成された証明書を含んでいる。

(B) A person covered by this paragraph that violates any of the restrictions set forth in this title shall be liable for the violations. A business that discloses personal information to a person covered by this paragraph in compliance with this paragraph shall not be liable under this title if the person receiving the personal information uses it in violation of the restrictions set forth in this title, provided that, at the time of disclosing the personal information, the business does not have actual knowledge, or reason to believe, that the person intends to commit such a violation.

(B)本巻に定める制限のどれかに違反した本号の対象となる者は、その違反の責任を負う。本巻を遵守する本号の対象となる者に対して個人情報を開示する事業者は、その個人情報を取得する者が本巻に規定する制限に違反してそれを使用していたとしても、その個人情報を開示する時にその者がそうした違反を行う意図であることについてその事業者が実際に知らず又はそう信じる理由を持たない場合には、本巻のもとでは責任を負わない。

(x) “Unique identifier” or “Unique personal identifier” means a persistent identifier that can be used to recognize a consumer, a family, or a device that is linked to a consumer or family, over time and across different services, including, but not limited to, a device identifier; an Internet Protocol address; cookies, beacons, pixel tags, mobile ad identifiers, or similar technology;

customer number, unique pseudonym, or user alias; telephone numbers, or other forms of persistent or probabilistic identifiers that can be used to identify a particular consumer or device. For purposes of this subdivision, “family” means a custodial parent or guardian and any minor children over which the parent or guardian has custody.

(x)「一意識別子」又は「一意個人識別子」とは、経時的にかつ異なるサービスにおいて消費者、家族、又は消費者若しくは家族にリンクされたデバイスを認識するために使用できる一貫した識別子を意味する。これには、デバイス識別子、インターネット・プロトコル・アドレス、クッキー、ビーコン、ピクセルタグ、モバイル広告識別子又は類似の技術；顧客番号、一意の仮名又はユーザーの別名電話番号、又は特定の消費者又はデバイスを識別するために使用できる持続的又は確率的な識別子を含むがこれらに限られない。本項のために、「家族」とは、親権者又は保護者、及び親権者又は保護者が監護する未成年の子どもを意味する。

(y) “Verifiable consumer request” means a request that is made by a consumer, by a consumer on behalf of the consumer’s minor child, or by a natural person or a person registered with the Secretary of State, authorized by the consumer to act on the consumer’s behalf, and that the business can reasonably verify, pursuant to regulations adopted by the Attorney General pursuant to paragraph (7) of subdivision (a) of Section 1798.185 to be the consumer about whom the business has collected personal information. A business is not obligated to provide information to the consumer pursuant to Sections 1798.100, 1798.105, 1798.110, and 1798.115 if the business cannot verify, pursuant to this subdivision and regulations adopted by the Attorney General pursuant to paragraph (7) of subdivision (a) of Section 1798.185, that the consumer making the request is the consumer about whom the business has collected information or is a person authorized by the consumer to act on such consumer’s behalf.

(y)「検証可能な消費者要求」とは、消費者によって、消費者の未成年の子どもに代わる消費者によって、又は、消費者によって自己に代わって行動する権限が付与された自然人若しくは州務長官に登録した者によって行われる要求であって、また、第1798.185条第(a)項(7)号により司法長官により採択された規則により、事業者が個人情報収集した消費者であることを合理的に検証することができる要求を意味する。事業者は、本項、及び第1798.185条第(a)項(7)号により司法長官の採択した規則によって、要求を行った消費者がその情報を事業者が収集した消費者であること、又はその消費者に代わって行動することをその消費者が認めた者であることを検証できない場合、事業者は第1798.100条、第1798.105条、第1798.110条及び第1798.115条により消費者に情報を提供する義務を負わない。

第1798.145条

(a) The obligations imposed on businesses by this title shall not restrict a business’ ability to:

(a) 本巻により事業者に課される義務は、以下の事業者の権能を制限しない:

(1) Comply with federal, state, or local laws.

(1) 連邦、州又は地域の法律を遵守すること。

(2) Comply with a civil, criminal, or regulatory inquiry, investigation, subpoena, or summons by federal, state, or local authorities.

(2) 連邦、州又は地域の当局による民事、刑事、又は規制上の調査、捜査、罰則付き召喚令状、呼出状を遵守すること。

(3) Cooperate with law enforcement agencies concerning conduct or activity that the business, service provider, or third party reasonably and in good faith believes may violate federal, state, or local law.

(3) 事業者、サービス提供者又は第三者が、連邦、州又は地域の法律に違反しているかもしれないと合理的にまた誠実に信じる行為又は活動に関して法執行当局に協力すること。

(4) Exercise or defend legal claims.

(4) 法的な主張を行い、又は弁護すること。

(5) Collect, use, retain, sell, or disclose consumer information that is deidentified or in the aggregate consumer information.

(5) 非識別情報又は消費者情報集合体の形の消費者情報を収集し、使用し、保持し、販売し、又は開示すること。

(6) Collect or sell a consumer's personal information if every aspect of that commercial conduct takes place wholly outside of California. For purposes of this title, commercial conduct takes place wholly outside of California if the business collected that information while the consumer was outside of California, no part of the sale of the consumer's personal information occurred in California, and no personal information collected while the consumer was in California is sold. This paragraph shall not permit a business from storing, including on a device, personal information about a consumer when the consumer is in California and then collecting that personal information when the consumer and stored personal information is outside of California.

(6) 商業的な行為のどの側面も完全にカリフォルニア州の外で行われている場合に、消費者の個人情報収集し又は販売すること。本巻の目的のため、消費者がカリフォルニア州の外にいるときに事業者が情報を収集し、消費者の個人情報の販売のいかなる部

分もカリフォルニア州で生じておらず、また、消費者がカリフォルニア州にいたときに収集された個人情報が発売されていない場合に、商業的行為は完全にカリフォルニア州以外で行われたものとする。本パラグラフは、消費者がカリフォルニアにいるときにその個人情報を事業者がデバイス上を含めて保存し、その後消費者及び保存される情報がカリフォルニア州の外であるときにその個人情報を収集するということを認めない。

(b)The obligations imposed on businesses by Sections 1798.110 to 1798.135, inclusive, shall not apply where compliance by the business with the title would violate an evidentiary privilege under California law and shall not prevent a business from providing the personal information of a consumer to a person covered by an evidentiary privilege under California law as part of a privileged communication.

(b)第1798.110条から第1798.135条を含む第1798.135条まで、により事業者に課される義務は、事業者による本巻の遵守がカリフォルニア州の法律のもとでの証拠特権に違反する場合には適用されず、また、事業者が特権的通信の一部としてカリフォルニア州法のもとでの証拠特権の対象となる者に対し消費者の個人情報を提供することを妨げない。

(c)(1)This title shall not apply to any of the following:

(c)(1)本巻は以下のいずれにも適用されない:

(A)Medical information governed by the Confidentiality of Medical Information Act (Part 2.6 (commencing with Section 56) of Division 1) or protected health information that is collected by a covered entity or business associate governed by the privacy, security, and breach notification rules issued by the United States Department of Health and Human Services, Parts 160 and 164 of Title 45 of the Code of Federal Regulations, established pursuant to the Health Insurance Portability and Accountability Act of 1996 (Public Law 104-191) and the Health Information Technology for Economic and Clinical Health Act (Public Law 111-5).

(A)医療情報機密法(第1編第2.6部(第56条から開始))で規律される医療情報、又は、1996年医療保険の相互運用性及び説明責任に関する法律(公法104-191)及び経済的及び臨床的健全性のための医療情報技術に関する法律(公法111-5)により設けられた連邦規則集第45巻第160部及び第164部、連邦保険福祉省の発したプライバシー、セキュリティ及び違反通知に関するルールにより規律される対象の主体又は事業者関係者によって収集された保護される医療情報。

(B)A provider of health care governed by the Confidentiality of Medical Information Act (Part 2.6 (commencing with Section 56) of Division 1) or a covered entity governed

by the privacy, security, and breach notification rules issued by the United States Department of Health and Human Services, Parts 160 and 164 of Title 45 of the Code of Federal Regulations, established pursuant to the Health Insurance Portability and Accountability Act of 1996 (Public Law 104-191), to the extent the provider or covered entity maintains patient information in the same manner as medical information or protected health information as described in subparagraph (A) of this section.

(B)以下の機関が、本条(A)に述べるように医療情報又は保護される健康情報と同様の方法で患者情報を保持する範囲。医療情報機密法(第1編第2.6部(第56条から開始))で規律されるヘルスケアの提供者、又は1996年医療保険の相互運用性と説明責任に関する法律(公法律104-191)により成立した連邦規則集第45巻第160部及び第164部、連邦保険福祉省の発するプライバシー、セキュリティ及び違反通知に関するルールにより規律される対象の主体。

(C)Information collected as part of a clinical trial subject to the Federal Policy for the Protection of Human Subjects, also known as the Common Rule, pursuant to good clinical practice guidelines issued by the International Council for Harmonisation or pursuant to human subject protection requirements of the United States Food and Drug Administration.

(C)医薬品規制調和国際会議の発行した臨床のグッド・プラクティス・ガイドライン又は米国連邦食品医薬品局の被験者の保護要件により、コモンルールと呼ばれる被験者の保護に関する連邦政府の政策による臨床試験の一部として収集された情報。

(2)For purposes of this subdivision, the definitions of “medical information” and “provider of health care” in Section 56.05 shall apply and the definitions of “business associate,” “covered entity,” and “protected health information” in Section 160.103 of Title 45 of the Code of Federal Regulations shall apply.

(2)本項の目的のため、第56.05条における「医療情報」及び「ヘルスケア提供者」の定義が適用され、また連邦規則集第45部第160.103条の「事業関係者」、「対象の主体」及び「保護される健康情報」の定義が適用される。

(d)(1)This title shall not apply to an activity involving the collection, maintenance, disclosure, sale, communication, or use of any personal information bearing on a consumer’s credit worthiness, credit standing, credit capacity, character, general reputation, personal characteristics, or mode of living by a consumer reporting agency, as defined in subdivision (f) of Section 1681a of Title 15 of the United States Code, by a furnisher of information, as set forth in Section 1681s-2 of Title 15 of the United States Code, who provides information for use in a consumer report,

as defined in subdivision (d) of Section 1681a of Title 15 of the United States Code, and by a user of a consumer report as set forth in Section 1681b of Title 15 of the United States Code.

(d)(1)本巻は、合衆国法典第15巻第1681a条(f)項で定義されているとおりの消費者報告機関、合衆国法典第15巻第1681条第(d)項で定義されている消費者報告における使用のために情報を提供する、合衆国法典第15巻第1681s-2条に規定されている情報提供者、及び、合衆国法典第15巻第1681b条に規定されている消費者報告のユーザーによる、消費者の信用度、信用状態、信用力、地位、一般的な評判、個人的特徴又は生活様式に係るあらゆる個人情報収集、保持、開示、販売、通信又は使用を伴う活動には適用されない。

(2)Paragraph (1) shall apply only to the extent that such activity involving the collection, maintenance, disclosure, sale, communication, or use of such information by that agency, furnisher, or user is subject to regulation under the Fair Credit Reporting Act, section 1681 et seq., Title 15 of the United States Code and the information is not used, communicated, disclosed, or sold except as authorized by the Fair Credit Reporting Act.

(2)第(1)号は、当該機関、提供者又はユーザーによるそのような情報の収集、保持、開示、販売、通信又は使用を伴う活動が合衆国法典第15巻公正信用報告法第1681条以下における規制の対象となり、かつ、当該情報が公正信用報告法により認められた場合を除き使用、通信、開示又は販売されない範囲に限り、適用される。

(3)This subdivision shall not apply to Section 1798.150.

(3)本項は、第1798.150条には適用されない。

(e)This title shall not apply to personal information collected, processed, sold, or disclosed pursuant to the federal Gramm-Leach-Bliley Act (Public Law 106-102), and implementing regulations, or the California Financial Information Privacy Act (Division 1.4 (commencing with Section 4050) of the Financial Code). This subdivision shall not apply to Section 1798.150.

(e)本巻は、連邦のグラム・リーチ・ブライリー法(公法106-102)及び実施規則、又はカリフォルニア州金融情報プライバシー法(金融法第1.4編(第4050条から開始))により収集され、処理され、販売され又は開示される個人情報には適用されない。本項は第1798.150条には適用されない。

(f)This title shall not apply to personal information collected, processed, sold, or disclosed pursuant to the Driver's Privacy Protection Act of 1994 (18 U.S.C. Sec. 2721 et seq.). This subdivision shall not apply to Section 1798.150.

(f)本巻は、1994年ドライバー・プライバシー保護法(合衆国法典(「United States Code」)18、第2721条以下)により収集され、処理され、販売され又は開示される個人情報には適用されない。本項は第1798.150条には適用されない。

(g) (1) Section 1798.120 shall not apply to vehicle information or ownership information retained or shared between a new motor vehicle dealer, as defined in Section 426 of the Vehicle Code, and the vehicle's manufacturer, as defined in Section 672 of the Vehicle Code, if the vehicle or ownership information is shared for the purpose of effectuating, or in anticipation of effectuating, a vehicle repair covered by a vehicle warranty or a recall conducted pursuant to Sections 30118 to 30120, inclusive, of Title 49 of the United States Code, provided that the new motor vehicle dealer or vehicle manufacturer with which that vehicle information or ownership information is shared does not sell, share, or use that information for any other purpose.

(g)(1)第1798.120条は、車両法第426条で定義される新車ディーラーと車両法第672条で定義される車両メーカーとの間で保有又は共有される車両情報又は所有者情報には、その車両情報又は所有者情報が、車両保証によりカバーされる車両修理又は合衆国法典第49巻第30118条から第30120条を含む第30120条までにより行われたリコールを実施するため、又はその実施を見込んで共有される場合で、その車両情報又は所有者情報が共有された新車ディーラー又は自動車メーカーがその情報をその他の目的で販売、共有又は使用しないときには、適用されない。

(2)For purposes of this subdivision:

(2)本項の目的のため、

(A) “Vehicle information” means the vehicle information number, make, model, year, and odometer reading.

(A)「車両情報」とは、車両情報番号、メーカー、モデル、年式、走行距離計の表示数値を意味する。

(B) “Ownership information” means the name or names of the registered owner or owners and the contact information for the owner or owners.

(B)「所有者情報」とは、登録された所有者の氏名及び当該所有者についての連絡先情報を意味する。

(h)(1)This title shall not apply to any of the following:

(h)(1)本巻は、以下のいずれにも適用されない。

(A) Personal information that is collected by a business about a natural person in the course of the natural person acting as a job applicant to, an employee of, owner of, director of, officer of, medical staff member of, or contractor of that business to the extent that the natural person's personal information is collected and used by the business solely within the context of the natural person's role or former role as a job applicant to, an employee of, owner of, director of, officer of, medical staff member of, or a contractor of that business.

(A) 自然人が、事業者の求職者、従業員、所有者、取締役、オフィサー、医療スタッフ又は請負人として行動する過程において、当該事業者が当該自然人について収集する個人情報で、当該自然人の個人情報が、当該事業者の求職者、従業員、所有者、取締役、オフィサー、医療スタッフ又は請負人としての当該自然人の役割又は以前の役割の文脈内でのみ収集及び使用されるもの。

(B) Personal information that is collected by a business that is emergency contact information of the natural person acting as a job applicant to, an employee of, owner of, director of, officer of, medical staff member of, or contractor of that business to the extent that the personal information is collected and used solely within the context of having an emergency contact on file.

(B) 事業者が収集する、当該事業者の求職者、従業員、所有者、取締役、オフィサー、医療スタッフ又は請負人として行動する自然人の緊急連絡先である個人情報で、当該個人情報が専ら緊急連絡先をファイルに入れる文脈内で収集及び使用されるもの。

(C) Personal information that is necessary for the business to retain to administer benefits for another natural person relating to the natural person acting as a job applicant to, an employee of, owner of, director of, officer of, medical staff member of, or contractor of that business to the extent that the personal information is collected and used solely within the context of administering those benefits.

(C) 事業者が、その求職者、従業員、所有者、取締役、オフィサー、医療スタッフ又は請負人として行動する自然人に関連する他の自然人の便益を管理するために保有を必要とする個人情報で、専らそれらの便益を管理する文脈内で収集及び使用されるもの。

(2) For purposes of this subdivision:

(2) 本項の目的のため、

(A) “Contractor” means a natural person who provides any service to a business pursuant to a written contract.

(A)「請負人」とは、書面の契約により事業者にサービスを提供する自然人を意味する。

(B) “Director” means a natural person designated in the articles of incorporation as such or elected by the incorporators and natural persons designated, elected, or appointed by any other name or title to act as directors, and their successors.

(B)「取締役」とは、定款で指名された又は設立者によって選出された自然人、及び、取締役として行動するよう他の名称又は役職で指名、選出又は任命された自然人、並びにそれらの後任者を意味する。

(C) “Medical staff member” means a licensed physician and surgeon, dentist, or podiatrist, licensed pursuant to Division 2 (commencing with Section 500) of the Business and Professions Code and a clinical psychologist as defined in Section 1316.5 of the Health and Safety Code.

(C)「医療スタッフ」とは、事業及び職業法第2編(第500条以下)によるライセンスを有する医師及び外科医、歯科医又は足治療医、及び、安全衛生法第1316.5条で定義された臨床心理士を意味する。

(D) “Officer” means a natural person elected or appointed by the board of directors to manage the daily operations of a corporation, such as a chief executive officer, president, secretary, or treasurer.

(D)「オフィサー」とは、最高経営責任者、社長、セクレタリー又は財務部長など、企業の日常業務を管理するために取締役会によって選出又は任命された自然人を意味する。

(E) “Owner” means a natural person who meets one of the following:

(E)「所有者」とは、次のいずれかを満たす自然人を意味する。

(i) Has ownership of, or the power to vote, more than 50 percent of the outstanding shares of any class of voting security of a business.

(i)事業者のあらゆる種類の議決付き証券の発行済株式の50%超の所有権又は議決権を有する者。

(ii)Has control in any manner over the election of a majority of the directors or of individuals exercising similar functions.

(ii)取締役又は同様の機能を果たす個人の過半数の選出を何らかの方法で支配する者。

(iii)Has the power to exercise a controlling influence over the management of a company.

(iii)会社の経営に対して支配的な影響力を行使する権限を有する者。

(3)This subdivision shall not apply to subdivision (b) of Section 1798.100 or Section 1798.150.

(3)本項は、第1798.100条(b)項又は第1798.150条には適用されない。

(4)This subdivision shall become inoperative on January 1, 2021.

(4)本項は、2021年1月1日に有効でなくなる。

(i)Notwithstanding a business' obligations to respond to and honor consumer rights requests pursuant to this title:

(i)本巻により消費者の権利要求に対応し履行する事業者の義務にかかわらず:

(1)A time period for a business to respond to any verified consumer request may be extended by up to 90 additional days where necessary, taking into account the complexity and number of the requests. The business shall inform the consumer of any such extension within 45 days of receipt of the request, together with the reasons for the delay.

(1)検証された消費者要求に事業者が対応する期間は、要求の複雑性及び数を考慮して、必要な場合、90日までの追加の日数を延長することができる。事業者は、要求の受領から45日以内に、遅延の理由と共に、当該延長について消費者に通知する。

(2)If the business does not take action on the request of the consumer, the business shall inform the consumer, without delay and at the latest within the time period permitted of response by this section, of the reasons for not taking action and any rights the consumer may have to appeal the decision to the business.

(2)事業者が消費者の要求に対して行動しない場合、その事業者は、遅滞なく本条により認められる対応期間内に、行動しない理由及び消費者が事業者に対してその判断について不服申し立てできる権利について消費者に通知する。

(3)If requests from a consumer are manifestly unfounded or excessive, in particular because of their repetitive character, a business may either charge a reasonable fee, taking into account the administrative costs of providing the information or communication or taking the action requested, or refuse to act on the request and notify the consumer of the reason for refusing the request. The business shall bear the burden of demonstrating that any verified consumer request is manifestly unfounded or excessive.

(3)消費者からの要求が明らかに根拠がなく又は特に繰り返しの性格であるために過度なものである場合、事業者は、情報提供若しくは通信の管理費用又は要求された行動を考慮して妥当な手数料を課すか、又は要求に対する行動を拒否しその要求拒否の理由を消費者に通知するか、いずれかを行うことができる。事業者は、検証された消費者要求が明白に根拠のない又は過度のものであることを証明する負担を有する。

(j)A business that discloses personal information to a service provider shall not be liable under this title if the service provider receiving the personal information uses it in violation of the restrictions set forth in the title, provided that, at the time of disclosing the personal information, the business does not have actual knowledge, or reason to believe, that the service provider intends to commit such a violation. A service provider shall likewise not be liable under this title for the obligations of a business for which it provides services as set forth in this title.

(j)サービス提供者に個人情報を開示する事業者は、個人情報を受け取るサービス提供者が本巻に定める制限に違反してその情報を使用している場合、その個人情報を開示するときにサービス提供者が違反を行う意図であったことについて実際に知らず又はそう信じるべき理由を持たないとき、本巻のもとに責任を問われない。サービス提供者は、サービスを提供する事業者の義務について、同様に、本巻に定めるように本巻のもとに責任を問われない。

(k)This title shall not be construed to require a business to collect personal information that it would not otherwise collect in the ordinary course of its business, retain personal information for longer than it would otherwise retain such information in the ordinary course of its business, or reidentify or otherwise link information that is not maintained in a manner that would be considered personal information.

(k)本巻は、事業者に対し、ビジネスの通常の過程では収集しない個人情報を収集すること、ビジネスの通常の過程で個人情報を保有するよりも長く個人情報を保有すること、又は、個人情報と見なされる方法で保持されていない情報について、再識別又はその他情報をリンクさせることを求めていると解釈されないものとする。

(l)The rights afforded to consumers and the obligations imposed on the business in this title shall not adversely affect the rights and freedoms of other consumers.

(l)本巻において消費者に付与される権利と事業者に課される義務は、他の消費者の権利及び自由に悪影響を与えない。

(m) The rights afforded to consumers and the obligations imposed on any business under this title shall not apply to the extent that they infringe on the noncommercial activities of a person or entity described in subdivision (b) of Section 2 of Article I of the California Constitution.

(m)本巻のもとで消費者に付与される権利及び事業者に課される義務は、それがカリフォルニア州憲法第I章第2条(b)に述べる者又は主体の非商業的行為と抵触する範囲では、適用されない。

(n) (1) The obligations imposed on businesses by Sections 1798.100, 1798.105, 1798.110, 1798.115, 1798.130, and 1798.135 shall not apply to personal information reflecting a written or verbal communication or a transaction between the business and the consumer, where the consumer is a natural person who is acting as an employee, owner, director, officer, or contractor of a company, partnership, sole proprietorship, non-profit, or government agency and whose communications or transaction with the business occur solely within the context of the business conducting due diligence regarding, or providing or receiving a product or service to or from such company, partnership, sole proprietorship, non-profit, or government agency.

(n)(1)第1798.100条、第1798.105条、第1798.110条、第1798.115条、第1798.130条及び第1798.135条により事業者に課される義務は、消費者が、会社、パートナーシップ、個人事業体、非営利団体又は政府機関の従業員、所有者、取締役、オフィサー又は請負人として行動する自然人であり、かつ、事業者との通信又は取引が、専ら当該会社、パートナーシップ、個人事業体、非営利団体又は政府機関に対する又はそれらからの製品又はサービスに関するデューデリジェンスの実施又はその提供又は受領の文脈において発生する場合には、事業者と消費者の間の書面若しくは口頭によるコミュニケーション又は取引を反映する個人情報には適用されない。

(2)For purposes of this subdivision:

(2)本項の目的のため、

(A)“Contractor” means a natural person who provides any service to a business pursuant to a written contract.

(A)「請負人」とは、書面の契約により事業者にサービスを提供する自然人を意味する。

(B) “Director” means a natural person designated in the articles of incorporation as such or elected by the incorporators and natural persons designated, elected, or appointed by any other name or title to act as directors, and their successors.

(B)「取締役」とは、定款で指名された又は設立者によって選出された自然人、及び、取締役として行動するよう他の名称又は役職で指名、選出又は任命された自然人、並びにそれらの後任者を意味する。

(C) “Officer” means a natural person elected or appointed by the board of directors to manage the daily operations of a corporation, such as a chief executive officer, president, secretary, or treasurer.

(C)「オフィサー」とは、最高経営責任者、社長、セクレタリー又は財務部長など、企業の日常業務を管理するために取締役会によって選出又は任命された自然人を意味する。

(D) “Owner” means a natural person who meets one of the following:

(D)「所有者」とは、次のいずれかを満たす自然人を意味する。

(i)Has ownership of, or the power to vote, more than 50 percent of the outstanding shares of any class of voting security of a business.

(i)事業者のあらゆる種類の議決付き証券の発行済株式の50%超の所有権又は議決権を有する者。

(ii)Has control in any manner over the election of a majority of the directors or of individuals exercising similar functions.

(ii)取締役又は同様の機能を果たす個人の過半数の選出を何らかの方法で支配する者。

(iii)Has the power to exercise a controlling influence over the management of a company.

(iii)会社の経営に対して支配的な影響力を行使する権限を有する者。

(3) This subdivision shall become inoperative on January 1, 2021.

(3) 本項は、2021年1月1日に有効でなくなる。

第1798.150条

(a)(1) Any consumer whose nonencrypted and nonredacted personal information, as defined in subparagraph (A) of paragraph (1) of subdivision (d) of Section 1798.81.5, is subject to an unauthorized access and exfiltration, theft, or disclosure as a result of the business's violation of the duty to implement and maintain reasonable security procedures and practices appropriate to the nature of the information to protect the personal information may institute a civil action for any of the following:

(a)(1) 個人情報を保護するため情報の性質に適切な妥当なセキュリティ手続きとプラクティスを実施し維持する義務に事業者が違反した結果として、第1798.81.5条第(d)項(1)号(A)⁶に定める、自身の暗号化されておらず、かつ修正されていない個人情報が、無権限アクセス、流出、窃取又は開示の対象となった消費者は、以下のいずれかについて民事訴訟を提起することができる。

⁶ 仮訳者記: 第1798.81.5条第(d)項(1)(A)は、カリフォルニア州民法におけるCCPA(Title 1.81.5.)とは別の巻(Title)であるTitle 1.81. CUSTOMER RECORDS(顧客記録)における以下の条項を指す。

Section 1798.81.5.

(d) For purposes of this section, the following terms have the following meanings:

本条の目的で、以下の語は以下の意味を有する。

(1) "Personal information" means either of the following:

「個人情報」とは、以下のいずれかを意味する。

(A) An individual's first name or first initial and his or her last name in combination with any one or more of the following data elements, when either the name or the data elements are not encrypted or redacted:

名前又はデータ要素が暗号化されておらず又は修正されていない場合で、個人のファーストネーム若しくは初めのイニシャル及びその者のラストネームと以下の一つ又はそれ以上のデータ要素との組み合わせ。

- (i) Social security number.
ソーシャルセキュリティナンバー
- (ii) Driver's license number or California identification card number.
運転免許番号又はカリフォルニア州の識別カード番号
- (iii) Account number, credit or debit card number, in combination with any required security code, access code, or password that would permit access to an individual's financial account.
口座番号、クレジットカード番号若しくはデビットカード番号で、個人の金銭的口座にアクセスできるように必要なセキュリティコード、アクセスコード又はパスワードとの組み合わせ。
- (iv) Medical information.
医療情報
- (v) Health insurance information.
健康保険情報

(A) To recover damages in an amount not less than one hundred dollars (\$100) and not greater than seven hundred and fifty (\$750) per consumer per incident or actual damages, whichever is greater.

(A) 違反1件について消費者一人当たりで100ドル以上750ドル以下の、又は実損害の、いずれか大きい額の損害を回収するため。

(B) Injunctive or declaratory relief.

(B) 差止命令による救済又は宣言的救済。

(C) Any other relief the court deems proper.

(C) 裁判所が適切と判断するその他の救済。

(2) In assessing the amount of statutory damages, the court shall consider any one or more of the relevant circumstances presented by any of the parties to the case, including, but not limited to, the nature and seriousness of the misconduct, the number of violations, the persistence of the misconduct, the length of time over which the misconduct occurred, the willfulness of the defendant's misconduct, and the defendant's assets, liabilities, and net worth.

(2) 法定損害賠償額の評価に際して、裁判所は事案の当事者が提出した一つ又はそれ以上の関連する状況を考慮する。これには、違法行為の性質と重大性、違反件数、違法行為の持続性、違法行為の生じた期間、被告の違法行為の故意、被告の資産、責任及び純資産が含まれるが、これに限られない。

(b) Actions pursuant to this section may be brought by a consumer if, prior to initiating any action against a business for statutory damages on an individual or class-wide basis, a consumer provides a business 30 days' written notice identifying the specific provisions of this title the consumer alleges have been or are being violated. In the event a cure is possible, if within the 30 days the business actually cures the noticed violation and provides the consumer an express written statement that the violations have been cured and that no further violations shall occur, no action for individual statutory damages or class-wide statutory damages may be initiated against the business. No notice shall be required prior to an individual consumer initiating an action solely for actual pecuniary damages suffered as a result of the alleged violations of this title. If a business continues to violate this title in breach of the express written statement provided to the consumer under this section, the consumer may initiate an action against the business to enforce the written statement and may pursue statutory damages for each breach of the express written statement, as well as any other violation of the title that postdates the written statement.

(b)本条による訴えは、個別ベースで又は集団ベースで法定損害賠償のために事業者の提訴を開始する前に、消費者が、違反した又は違反しているとする本巻の個別の規定を特定した30日の書面による通知をその事業者に提出する場合、その消費者により提起できる。救済措置が可能な場合、30日以内に事業者が通知された違反を実際に是正し、また、その違反が是正されもはやさらに違反が生じることはないことについて明示的な書面によるステートメントを消費者に提供するとき、当該事業者に対する個別又は集団での法定損害賠償の訴えを提起することはできない。個々の消費者が本巻により違反とされることの結果として生じた実際の金銭的損害についてのみ訴えを提起する場合、その前に、いかなる通知も求められない。事業者が本条のもとで消費者に提供されうる明示的な書面によるステートメントに違反して本巻の違反を継続する場合、その消費者は書面のステートメントを執行するように事業者に対して訴えを提起することができ、また、明示的な書面によるステートメントへの違反毎に法廷の損害賠償、及び、書面のステートメントの後に生じた本巻のその他の違反に法定の損害賠償を求めることができる。

(c)The cause of action established by this section shall apply only to violations as defined in subdivision (a) and shall not be based on violations of any other section of this title. Nothing in this title shall be interpreted to serve as the basis for a private right of action under any other law. This shall not be construed to relieve any party from any duties or obligations imposed under other law or the United States or California Constitution.

(c)本条により設けられる訴訟原因は、第(a)項に定める違反に対してのみ適用され、本巻の他の条項の違反に基づかないものとする。本巻において、他の法律のもとでの私的請求権の基礎となると解釈される条項はない。これは他の法律、米国憲法、カリフォルニア州憲法のもとに課される責務又は義務からいかなる者も解放すると解釈されるものではない。

第1798.155条

(a)Any business or third party may seek the opinion of the Attorney General for guidance on how to comply with the provisions of this title.

(a)事業者又は第三者は、本巻の規定をどのように遵守するかガイダンスについて司法長官の意見を求めることができる。

(b)A business shall be in violation of this title if it fails to cure any alleged violation within 30 days after being notified of alleged noncompliance. Any business, service provider, or other person that violates this title shall be subject to an injunction and liable for a civil penalty of not more than two thousand five hundred dollars (\$2,500) for each violation or seven thousand five hundred dollars (\$7,500) for each intentional violation, which shall be assessed and recovered in

a civil action brought in the name of the people of the State of California by the Attorney General. The civil penalties provided for in this section shall be exclusively assessed and recovered in a civil action brought in the name of the people of the State of California by the Attorney General. (b)事業者は、不遵守を通知されてから30日以内に違反を是正しない場合、本巻に違反することとなる。本巻に違反する事業者、サービス提供者又はその他の者は、差止命令の対象になり、また、違反1件について2,500ドルを超えない額の民事罰、又は、故意の違反1件について7,500ドルを超えない額の民事罰を支払う義務があり、それはカリフォルニア州の人々の名のもとに司法長官により提起される民事訴訟において評価され回収される。本条に規定する民事罰はカリフォルニア州の人々の名のもとに司法長官により提起される民事訴訟においてのみ評価され回収される。

(c)Any civil penalty assessed for a violation of this title, and the proceeds of any settlement of an action brought pursuant to subdivision (b), shall be deposited in the Consumer Privacy Fund, created within the General Fund pursuant to subdivision (a) of Section 1798.160 with the intent to fully offset any costs incurred by the state courts and the Attorney General in connection with this title.

(c)本巻の違反について評価された民事罰及び第(b)項により提起された訴訟の解決金は、本巻に関連して州裁判所と司法長官に発生した費用を十分に埋め合わせることを意図して第1798.160条第(a)項により一般基金の中に設けられた消費者プライバシー基金に預託される。

第1798.160条

(a)A special fund to be known as the “Consumer Privacy Fund” is hereby created within the General Fund in the State Treasury, and is available upon appropriation by the Legislature to offset any costs incurred by the state courts in connection with actions brought to enforce this title and any costs incurred by the Attorney General in carrying out the Attorney General’s duties under this title.

(a)「消費者プライバシー基金」として知られることになる特別な基金が州公庫の一般基金の中に設けられ、これは、本巻の執行のため提起された訴訟に関連して州裁判所に生じた費用及び本巻のもとでの司法長官の責務の実施にあたって司法長官に生じた費用を埋め合わせるための立法府による充当に利用できる。

(b)Funds transferred to the Consumer Privacy Fund shall be used exclusively to offset any costs incurred by the state courts and the Attorney General in connection with this title. These funds shall not be subject to appropriation or transfer by the Legislature for any other purpose, unless the Director of Finance determines that the funds are in excess of the funding needed to fully

offset the costs incurred by the state courts and the Attorney General in connection with this title, in which case the Legislature may appropriate excess funds for other purposes.

(b)消費者プライバシー基金に移転された資金は、本巻に関連して州裁判所及び司法長官に生じた費用を埋め合わせる目的にのみ使用されなければならない。本巻に関連して州裁判所及び司法長官に生じた費用をすべて埋め合わせるにあたって必要となる資金の金額を超えていると州財務部長が判断した場合には、立法府が当該超えている分の資金を他の目的に充当することができるが、この場合を除き、この資金は、その他のいかなる目的においても立法府による充当又は移転の対象としてはならない。

第1798.175条

This title is intended to further the constitutional right of privacy and to supplement existing laws relating to consumers' personal information, including, but not limited to, Chapter 22 (commencing with Section 22575) of Division 8 of the Business and Professions Code and Title 1.81 (commencing with Section 1798.80). The provisions of this title are not limited to information collected electronically or over the Internet, but apply to the collection and sale of all personal information collected by a business from consumers. Wherever possible, law relating to consumers' personal information should be construed to harmonize with the provisions of this title, but in the event of a conflict between other laws and the provisions of this title, the provisions of the law that afford the greatest protection for the right of privacy for consumers shall control.

本巻は、憲法上のプライバシー権を促進すること及び消費者の個人情報に関連する既存の法律を補完することを意図している。ただし、事業・職業法第8編第22章(第22575条から開始)及び本巻1.81(第1798.80条から開始)を含むがこれに限られない。本巻の規定は、電子的に又はインターネット上で収集される情報に限定されず、事業者が消費者から収集するすべての個人情報の収集及び販売に適用される。可能な限り、消費者の個人情報に関連する法律は本巻の規定と調和すると解釈されるが、他の法律と本巻の規定が抵触する場合は、消費者のプライバシー権を最も保護する法律の規定が適用されるものとする。

第1798.180条

This title is a matter of statewide concern and supersedes and preempts all rules, regulations, codes, ordinances, and other laws adopted by a city, county, city and county, municipality, or local agency regarding the collection and sale of consumers' personal information by a business.

本巻は、州全体の関心事項であり、事業者による消費者の個人情報の収集及び販売に関して、市、郡、市及び郡、地方自治体、又は地域機関により採択される全てのルール、規則、法、条例、その他の法律に優先しかつ専占する。

第1798.185条

(a) On or before July 1, 2020, the Attorney General shall solicit broad public participation and adopt regulations to further the purposes of this title, including, but not limited to, the following areas:

(a) 2020年7月1日に、又は同日の前に、司法長官は、以下に限定されないが、以下の分野を含む本巻の目的を進めるために、幅広い公衆の参加を求め、また規則を採択するものとする。

(1) Updating as needed additional categories of personal information to those enumerated in subdivision (c) of Section 1798.130 and subdivision (o) of Section 1798.140 in order to address changes in technology, data collection practices, obstacles to implementation, and privacy concerns.

(1) 技術、データ収集慣行、実装の障害、及びプライバシーの懸念の変化に対処するため、第1798.130条第(c)項及び第1798.140条第(o)項に挙げた項目について必要に応じて個人情報への追加の種類をアップデートする。

(2) Updating as needed the definition of unique identifiers to address changes in technology, data collection, obstacles to implementation, and privacy concerns, and additional categories to the definition of designated methods for submitting requests to facilitate a consumer's ability to obtain information from a business pursuant to Section 1798.130.

(2) 技術、データ収集、実装の障害、及びプライバシーの懸念の変化に対処するため、必要に応じて一意識別子の定義をアップデートし、また第1798.130条により消費者が事業者から情報を得やすくするために、要求の提出について指定された方法の定義について必要に応じて追加の種類をアップデートする。

(3) Establishing any exceptions necessary to comply with state or federal law, including, but not limited to, those relating to trade secrets and intellectual property rights, within one year of passage of this title and as needed thereafter.

(3) 本巻の成立後1年以内に、及びその後は必要に応じて、連邦又は州の法律を遵守するために必要な例外、業務上の秘密及び知的財産権に関する例外を含め、ただしこれに限られない、を設ける。

(4) Establishing rules and procedures for the following:

(4) 以下に関するルール及び手続きを設ける。

(A)To facilitate and govern the submission of a request by a consumer to opt-out of the sale of personal information pursuant to Section 1798.120.

(A)第1798.120条により消費者が個人情報の販売をオプトアウトにする要求の提出を容易にし、またそれを規律すること。

(B)To govern business compliance with a consumer's opt-out request.

(B)消費者のオプトアウトの要求についての事業者の遵守を規律すること。

(C)For the development and use of a recognizable and uniform opt-out logo or button by all businesses to promote consumer awareness of the opportunity to opt-out of the sale of personal information.

(C)個人情報の販売をオプトアウトにする機会について消費者が気づきやすくするために、全ての事業者が分かりやすかつ同じオプトアウトのロゴ又はボタンを開発し使用することについて。

(5)Adjusting the monetary threshold in subparagraph (A) of paragraph (1) of subdivision (c) of Section 1798.140 in January of every odd-numbered year to reflect any increase in the Consumer Price Index.

(5)消費者物価指数の増加を反映するため奇数年の1月に第1798.140条第(c)項(1)号(A)における金銭的な閾値を調整する。

(6)Establishing rules, procedures, and any exceptions necessary to ensure that the notices and information that businesses are required to provide pursuant to this title are provided in a manner that may be easily understood by the average consumer, are accessible to consumers with disabilities, and are available in the language primarily used to interact with the consumer, including establishing rules and guidelines regarding financial incentive offerings, within one year of passage of this title and as needed thereafter.

(6)本巻により事業者が提供を求められる通知及び情報が、平均的な消費者により容易に理解され、障害のある消費者にアクセス可能であり、また、消費者とのやりとりに主として使用される言語で利用できるように提供されることを確保するために必要なルール、手続き、及び例外を、本巻の成立後1年以内に、またその後は必要に応じて、設ける。これには、金銭的インセンティブの申出に関するルールとガイドラインの作成が含まれる。

(7)Establishing rules and procedures to further the purposes of Sections 1798.110 and 1798.115 and to facilitate a consumer's or the consumer's authorized agent's ability to obtain information pursuant to Section 1798.130, with the goal of minimizing the administrative

burden on consumers, taking into account available technology, security concerns, and the burden on the business, to govern a business's determination that a request for information received from a consumer is a verifiable consumer request, including treating a request submitted through a password-protected account maintained by the consumer with the business while the consumer is logged into the account as a verifiable consumer request and providing a mechanism for a consumer who does not maintain an account with the business to request information through the business's authentication of the consumer's identity, within one year of passage of this title and as needed thereafter.

(7)消費者の管理上の負担を最小化する目的と共に、第1798.110条及び第1798.115条の目的を進め、また、消費者及び消費者に授権されたエージェントが第1798.130条により情報を得やすくするため、利用可能な技術、セキュリティの懸念、及び事業者が受領した消費者による情報の要求が検証可能な消費者要求であることを事業者が証明する事業者の負担を考慮し、消費者から受領した情報の要求が検証可能な消費者要求であることを事業者が判断するルール及び手続きを、本巻の成立後1年以内に、またその後は必要に応じて、設ける。当該ルール及び手続きには、事業者と共に消費者によって保持されるパスワードで保護されたアカウントを通じて提出された要求を、消費者がアカウントにログインしている場合には検証可能な消費者要求として扱うこと、及び、事業者にアカウントを持たない消費者に対して事業者の身元認証を通じて情報を要求するメカニズムを提供することが含まれる。

(b)The Attorney General may adopt additional regulations as follows:

(b)司法長官は以下のとおり追加の規則を採択できる。

(1)To establish rules and procedures on how to process and comply with verifiable consumer requests for specific pieces of personal information relating to a household in order to address obstacles to implementation and privacy concerns.

(1)実装及びプライバシーの懸念に対する障害に対処するために、世帯に関連する特定の個人情報についての検証可能な消費者要求を処理及び遵守する方法に関するルール及び手続きを設けるため。

(2)As necessary to further the purposes of this title.

(2)本巻の目的を進めるため必要に応じて。

(c)The Attorney General shall not bring an enforcement action under this title until six months after the publication of the final regulations issued pursuant to this section or July 1, 2020, whichever is sooner.

(c)司法長官は、本条により最終の規則を公表してから6か月後、又は2020年7月1日のいずれか早い方までの間、本巻のもとで執行活動を行ってはならない。

第1798.190条

If a series of steps or transactions were component parts of a single transaction intended from the beginning to be taken with the intention of avoiding the reach of this title, including the disclosure of information by a business to a third party in order to avoid the definition of sell, a court shall disregard the intermediate steps or transactions for purposes of effectuating the purposes of this title.

もし一連のステップ又は取引が、当初から本巻の適用を避ける意図で、一つの取引の一部である場合、販売の定義に該当することを避けるために事業者が第三者に対して情報を開示することを含む、裁判所は、本巻の目的を達成する目的で、この中間のステップ又は取引を無視するものとする。

第1798.192条

Any provision of a contract or agreement of any kind that purports to waive or limit in any way a consumer's rights under this title, including, but not limited to, any right to a remedy or means of enforcement, shall be deemed contrary to public policy and shall be void and unenforceable. This section shall not prevent a consumer from declining to request information from a business, declining to opt-out of a business' sale of the consumer's personal information, or authorizing a business to sell the consumer's personal information after previously opting out.

本巻のもとでの、救済又は執行措置を求める権利を含むがこれに限られない、消費者の権利をなんらかの方法で放棄又は制限を意味する何らかの種類の契約又は合意の規定は、公共政策に反するものと見なされ、無効であり執行不能とする。本条は、消費者が、事業者からの情報を要求することを断ること、消費者の個人情報事業者が販売することについてのオプトアウトを断ること、又は、以前にオプトアウトした後に事業者が消費者の個人情報を販売することを認めること、を妨げてはいない。

第1798.194条

This title shall be liberally construed to effectuate its purposes.

本巻は、その目的を達成するためにリベラルに解釈されるべきである。

第1798.196条

This title is intended to supplement federal and state law, if permissible, but shall not apply if such application is preempted by, or in conflict with, federal law or the United States or California Constitution.

本巻は、許容される場合、連邦及び州の法律を補完することを意図している。ただし、その適用が連邦法、米国又はカリフォルニア州憲法により専占され、又はそれらと抵触する場合には、適用されない。

第1798.198条

(a) Subject to limitation provided in subdivision (b), and in Section 1798.199, this title shall be operative January 1, 2020.

(a) 第(b)項及び第1798.199条に定める制限にしたがい、本巻は2020年1月1日に有効となる。

(b) This title shall become operative only if initiative measure No. 17-0039, The Consumer Right to Privacy Act of 2018, is withdrawn from the ballot pursuant to Section 9604 of the Elections Code.

(b) 本巻は、州民発案手続第17-0039号である2018年プライバシーに対する消費者権利法が、選挙法第9604条に従って、投票することが撤回される場合に限り有効となる⁷。

⁷ 仮訳者記: 本条でいう「投票」(ballot)は、カリフォルニア州憲法によれば(下記(参考)参照)、カリフォルニア州の有権者が、カリフォルニア州憲法に従った制定法及び修正を発案してこれらを承認したり拒否したりする枠組みである「州民発案」(initiative)の「手続」(measure)過程での選挙における投票をいうと解される。「州民発案」の枠組みにおいては、カリフォルニア州憲法に従った制定法及び修正の発案者が所定の数以上の有権者の署名を集めること等の要件を満たしたときは、州務長官は、その発案された制定法及び修正について、承認あるいは拒否の適否を問う選挙にかけなければならない。選挙における投票で多数を獲得した場合、そのカリフォルニア州憲法に従った制定法及び修正の発案は承認されたこととなり可決され、法は成立する。あるいは、多数を獲得しなかった場合、そのカリフォルニア憲法に対する制定法又は修正の発案は拒否される。また、カリフォルニア州憲法に従った制定法及び修正の発案者の全員が署名した書面による州民発案手続の撤回通知が州務長官に受理されたとき、その州民発案手続は撤回される(選挙とこれに伴う投票そのものが撤回され、これらは実施されない。)

なお、「州民発案手続第17-0039号」は、カリフォルニア州司法長官のウェブ・ページによれば、2018年6月28日、撤回された。

(出所: https://oag.ca.gov/initiatives/inactive-measures?field_initiative_status_date_value%5Bvalue%5D%5Byear%5D=2018)

(参考)カリフォルニア州憲法(抜粋)仮日本語訳

第8条

(a) The initiative is the power of the electors to propose statutes and amendments to the Constitution and to adopt or reject them.

州民発案とは、有権者がカリフォルニア州憲法に従った制定法及び修正を発案する、並びにそれらを承認する又は拒否する権限である。

第1798.199条

Notwithstanding Section 1798.198, Section 1798.180 shall be operative on the effective date of the act adding this section.

第1798.180条は、第1798.198条にかかわらず、本条を加えている法律⁸の効力日において効力があるものとする。

-
- (b) An initiative measure may be proposed by presenting to the Secretary of State a petition that sets forth the text of the proposed statute or amendment to the Constitution and is certified to have been signed by electors equal in number to 5 percent in the case of a statute, and 8 percent in the case of an amendment to the Constitution, of the votes for all candidates for Governor at the last gubernatorial election.

州民発案手続は、カリフォルニア州憲法に従った、発案される制定法及び修正の文面を明記した、及び直近の州知事選挙で州知事候補に投じられた全投票数の、カリフォルニア州憲法に従った、制定法の場合には5パーセント、修正の場合には8パーセントに等しい有権者数によって署名されたことが証明された請願書を、州務長官に提出することにより発案されることができる。

- (c) The Secretary of State shall then submit the measure at the next general election held at least 131 days after it qualifies or at any special statewide election held prior to that general election. The Governor may call a special statewide election for the measure.

その後、州務長官は、その手続が要件を満たした後、少なくとも131日後に行われる次の総選挙に、又はその総選挙の前に行われるあらゆる特別州選挙にその発案を提出する。州知事は、その手続上の特別州選挙を求めることができる。

((d)~(f) 略)

第10条

- (a) An initiative statute or referendum approved by a majority of votes cast thereon takes effect on the fifth day after the Secretary of State files the statement of the vote for the election at which the measure is voted on, but the measure may provide that it becomes operative after its effective date.

投じられた票の多数によって承認される州民発案又は州民投票は、州務長官が、その発案が投票された選挙の得票声明を提出した後、5日目に効力を発する。ただし、その手続ではその発効日の後に効力があることとなることを定めることができる。

((b)~(e) 略)

⁸ 仮訳者記: 「本条を加えている法律」には例えば、CCPAの当初修正条項法である上院2018年法律第1121号がある(同法の効力日は2018年9月23日である。)

(出所: http://leginfo.legislature.ca.gov/faces/billNavClient.xhtml?bill_id=201720180SB1121)